

Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, Managua

UNAN- Managua

Facultad de Educación e Idiomas

Recinto universitario Rubén Darío



Tesis monográfica para optar al Título de Licenciatura en Lengua y Literatura  
Hispánicas

Estudio lexicográfico de la lengua popular presente en la letra de las canciones del  
cantautor nicaragüense Carlos Mejía Godoy

Autoras:

Esmeralda de los Ángeles Poveda Flores

Grethel María Durán Treminio

Thelma Josefa Blass González

Tutora: Maestra Francis Mendoza Morán

Managua, 2015

## **Dedicatoria**

A Dios, por sobre todas las cosas.

A mi Madre, Esposo e Hijos quienes de alguna u otra manera han incidido en mi formación personal.

**(Esmeralda de los Ángeles Poveda Flores)**

A Dios y a la Virgencita de Guadalupe por sobre todas las cosas.

A mis Padres, Esposo e Hijo quienes han sido mi gran motor para salir adelante.

**(Grethel María Durán Treminio)**

A Dios, principalmente por sobre todas las cosas.

A mis Padres, a mi Esposo y a mi Amiga quienes siempre me han apoyado y animado en los momentos más difíciles.

**(Thelma Josefa Blass González)**

A todas aquellas personas que de alguna u otra manera han incidido en nuestra formación personal.

## **Agradecimiento**

A Dios Todopoderoso, por la salud, fortaleza y sabiduría que me ha dado para realizar este trabajo.

A mi Madre Lucia Flores Oporta, a mi esposo Lesther Gerardo Sánchez y a mis hijos: Mar Celeste, Lesther Jesús, Mérary de los Ángeles, Lesmer Gerardo por su apoyo incondicional y la razón de mi existir.

A mis dos amigas y compañeras de la Carrera Jenny Margarita Brizuela y Grethel María Durán con quienes compartí muchas tristezas y alegrías.

**(Esmeralda de los Ángeles Poveda Flores)**

A Dios y la Virgencita de Guadalupe, por la oportunidad de vivir, la sabiduría y el entendimiento que me han brindado para poder realizar este arduo trabajo.

A mis Padres Arnulfo Antonio y Alba Luz Treminio, por su apoyo incondicional que solamente ellos como padres pueden brindar, a mi esposo Cristhian Ariel Alfaro Velásquez hombre valioso, a mi bello hijo Carlitos Santiago Alfaro Durán, fuentes de inspiración, amor y apoyo incondicional.

A mis amigas Esmeralda de los Ángeles Poveda Flores, Milagros Castellón y Jenny Margarita por compartir con migo una de mis mejores experiencias (Profesionalización).

**(Grethel María Durán Treminio)**

A Dios, por la sabiduría, entendimiento y fuerza que me ha permitido hasta este momento.

A mis Padres: María González y Gregorio Blass, por su apoyo incondicional y sus palabras de ánimos, a mi segunda Madre: Nubia Bravo por haberme inculcado el ánimo de continuar para terminar mi carrera.

A mi esposo Santos Bianey Lara por su paciencia, comprensión y su ayuda en los momentos más difíciles. A mi amiga Maybelline García por sus palabras que siempre me motivaron para continuar, además por compartir experiencias buenas y malas.

**(Thelma Josefa Blass González)**

A nuestra querida Maestra y Amiga a quien apreciamos y admiramos tanto: Francis Mendoza Morán, por ser un gran ejemplo a seguir.

A los todos los docentes que nos impartieron sus enseñanzas y aprendizajes en todos los años de nuestra carrera universitaria: Roberto Aguilar Leal, Tere Navarro, Francis Mendoza, Bertha Cajina, Germán Rodríguez, Ignacio Campos, María Inés Berrios, Anielka Carballo, Mayra Bonilla, Cándida Quintanilla, Thelma Muñoz, Hilda Baltodano, María Auxiliadora Rosales, José Miranda, Martha Castro, Jorge Velásquez, Álvaro Escobar, Paulo Kraudy.

A nuestro gran Amigo: Francisco Augusto Tercero Gómez quien siempre nos facilitó la mejor de sus atenciones cuando hicimos uso de la información en el CEDOC.

A todos nuestros compañeros del V año de la carrera de Lengua y Literatura Hispánicas, por su colaboración.

A todos ellos, ¡Muchas Gracias!

**Tema General:**

Caracterización léxica del español escrito en obras nacionales de Nicaragua.

**Específico:**

Estudio lexicográfico de la lengua popular presente en la letra de las canciones del cantautor nicaragüense Carlos Mejía Godoy.

## Resumen

Este trabajo describe lexicográficamente aquellos lemas (palabras) que se ubican en el nivel de lengua popular y que están presentes en las canciones de Carlos Mejía Godoy.

Primeramente se hizo una exploración del contenido de las canciones, se imprimieron y luego se seleccionaron aquellos lemas o palabras características del habla popular nicaragüense. Después se pasó por un proceso de contrastividad con el *Diccionario del Español de Nicaragua* (2009) y *Diccionario de la Real Academia Española* (2001).

Luego se ordenaron las palabras alfabéticamente, según DRAE. (2001). Posteriormente a cada lexía se le aplicaron algunas técnicas actuales de la lexicografía española.

Se aplicaron métodos generales y especializados. Se realizó un procedimiento cuantitativo de los datos. Esto permitió representarlos en diagramas respectivos con su debida interpretación lexicográfica.

Dentro de los datos concluyentes se identificó, que sí efectivamente en las canciones de Carlos Mejía Godoy están presentes los lemas de carácter popular y característicos del español hablado en Nicaragua.

## Índice

Capítulo 1: Introducción.....	11
Capítulo 2: Problema de la investigación .....	26
Capítulo 3: Objetivos de la investigación.....	27
3.1. General .....	27
3.2. Específicos .....	27
Capítulo 4: Preguntas directrices .....	28
Capítulo 5: Marco Teórico .....	29
Biografía del cantautor nicaragüense Carlos Arturo Mejía Godoy. ....	29
Canciones más populares: .....	32
La Casa de los Mejía Godoy.....	33
5.1. Aspectos relevantes de Nicaragua.....	34
Características del español nicaragüense .....	38
Léxico .....	38
Algunas influencias lingüísticas en el español de Nicaragua.....	39
Voces indígenas.....	39
Náhuatl.....	39
5.3.2 Chorotega .....	40
Usos lingüísticos .....	40
6.1. Arcaísmos.....	40
Préstamos lingüísticos .....	40
Anglicismos .....	41
Aspectos generales de la lexicografía española .....	41
Concepto de Lexicografía.....	45
Evolución de la lexicografía española. ....	46
Ítems de Lemas .....	47
Aspectos de nicaraguanismos .....	48
Las Locuciones.....	48
4.2. Concepto de microestructura.....	49
4.2.1. Etimología de las palabras .....	50
4.2.2. Información sociolingüística .....	50



4.2.3. Información diastráticas .....	50
4.2.4. Diafásica.....	51
4.2.5. Diatópicas.....	51
4.2.6. Pragmática.....	51
Capítulo 6: Metodología de la investigación .....	53
6.1. Tipo de investigación.....	53
6.2. Población y muestra .....	53
6.3. Métodos de la Investigación.....	54
6.3.1. Generales.....	54
Análisis .....	54
Síntesis .....	54
Observación.....	54
Bibliográfico .....	55
6.3.2. Especializados.....	55
Descriptivo .....	55
Semántico.....	55
Gramatical .....	55
Lexicográfico.....	56
Procedimiento.....	56
Capítulo 7: Análisis e interpretación de datos.....	58
Signos.....	58
Abreviaturas .....	58
Glosario.....	60
7.1. Información etimológica.....	77
Cuadro 1: Información gramatical.....	78
7.2. Información gramatical .....	79
Cuadro 2: Información gramatical .....	80
Cuadro 2a: Información gramatical: Locuciones .....	80
Cuadro 2ª: Locuciones.....	81
7.3. Información cronológica.....	82
Cuadro 3: Información cronológica .....	83
7.4. Niveles de la lengua.....	83

Cuadro 4: Nivel de la lengua .....	84
7.5. Información pragmática .....	84
Cuadro 5: Información Pragmática.....	86
a) Conclusiones .....	87
b) Bibliografía .....	91

## Capítulo 1: Introducción

En la actualidad existen muchos trabajos sobre léxico, pero son pocos los que lo hacen aplicando ciertas técnicas y con análisis lexicográfico. De ahí la importancia para considerar al léxico como herramienta fundamental para dominar la lengua, esto implica aprender palabras nuevas y utilizarlas con propiedad.

En este estudio se considerará la cultura como todo lo que distingue a un pueblo, sus costumbres, tradiciones, mitos, religión, comidas, bailes, poesía, canto, música, entre otros. Es por esta razón que el trabajo que se realizó aborda los aspectos léxico-semánticos desde la óptica de la música de Carlos Mejía Godoy. Él refleja el sentir del pueblo en una época de crisis política, social de guerra en Nicaragua. Es una forma de protesta contra la crueldad, la opresión y la falta de democracia. Es un grito de revolución contra la tiranía y las injusticias sociales de la época y en su canto se aprecian los sentimientos, experiencias y conocimientos de un pueblo que desea una vida mejor. Carlos, en su música plasma el quehacer de la vida cotidiana de la gente nicaragüense.

Es importante señalar que Mejía Godoy es un embajador cultural, su música ha trascendido las fronteras y han perdurado en el tiempo. Ha dejado un legado para las nuevas generaciones y en sus obras canta a la miseria cotidiana de un pueblo, utilizando el lenguaje popular y es eso precisamente lo que se persigue estudiar en esta tesis monográfica. Los temas de las canciones de Carlos Mejía Godoy tienen contenido social.

Por tanto, se considera que el aporte de este estudio será valioso para otros estudiantes que deseen ampliar el corpus y sus conclusiones finales servirán para fortalecer las investigaciones sobre el léxico nicaragüense, especialmente el popular.

Los trabajos realizados sobre los aportes en la música y el legado cultural de Carlos Mejía Godoy son escasos, a pesar de ser pionero de la música folclórica y testimonial de nuestro país. Se logró encontrar algunas monografías, artículos y ensayos sobre la labor de Carlos Mejía Godoy. A continuación se describen algunos.

Castellón (1939). *Diccionario de nicaraguanismos*. Esta obra fue elaborada por un aficionado médico y político que llegó a difundir este diccionario sin precedentes, si excluimos el de Berendt (1874). Fue el primero en compilar con cierto rigor, un léxico general de voces “autóctonas” o “nacionales” recoge 2000 palabras, 4000 nunca habían sido definidas en ningún léxico. Especifica la etimología de unas 5000 voces de origen indígena y menciona otras 6000 de animales y plantas. Dentro de estos vocablos identificados por Castellón.

Valle, (1972) *Diccionario del habla nicaragüense* en esta obra se realizó una recopilación de ocho mil vocablos entre indigenismos, modismos y provincialismos. Se destaca la importancia lexicográfica de ese diccionario, porque se considera un texto pionero de la lexicografía en Nicaragua, debido a la búsqueda y descubrimiento de “lo nicaragüense”.

López, (1982) en su recopilación histórica monográfica titulada *Reseña de la nueva canción en Nicaragua: antecedentes, desarrollo y actualidad*, conceptualiza los orígenes de la nueva canción en Nicaragua relacionada a los tiempos revolucionarios y a la lucha contra el imperialismo.

Este autor también afirma que a lo largo de la lucha sandinista se conocen canciones clandestinas anti-somocistas, pero es hasta 1969 cuando Mejía Godoy comienza a figurar en el panorama musical, cuyas composiciones iniciales son de contenido político, protesta directa y propositiva en cuanto a alternativas de lucha. A demás elogiaba el actuar guerrillero y demostraba enorme capacidad creativa.

Mántica, (1989). *El habla nicaragüense y otros ensayos*. Plantea el nacimiento de nuestra lengua, la literatura y movimientos que contribuyen al cambio del lenguaje, resalta el estudio del Náhuatl oculto, la presentación de los vocablos y locuciones más populares, por ejemplo: tayacán: Del Nah. *teyacanqui*, hombre fuerte y robusto.

Mántica (1989). *Introducción al habla nicaragüense*. Se fundamenta el desarrollo consiente de nuestro mestizaje que permite al nicaragüense penetrar en sí mismo a conocerse, valorar su mestizaje y dar a conocer el uso de la lengua náhuatl en el hablar cotidiano del nicaragüense en los nombres propios: (*Dolores Lola, Ñamendi, Potosme, Nicaragua*), adjetivos (*baboso, guarusa, guanaco*), pronombres (*tuyo en vez de suyo: este lápiz es tuyo*,

*el que: el que tenga su maíz que coma su pinol*), nombres de animales (*chompipe, currucho, chanco, perrozompopo*), onomatopeyas (*chischís, Jilinjoche, pipiripe, chachalaca*), preposiciones (*entre se usa por dentro de: entre menos bulto más claridad*), locuciones (*pata de perro*), partes del cuerpo (*ñomblon, requeto, conchudo*) así como la presencia de otras lenguas como: Maya (*pacaya*), Quechua (*poronga, chácara, papa*) y la presencia de algunos Africanismo (*butaca, nigua, marimba*) (p.25).

Los estudios e investigaciones de Carlos Mántica, vienen muy oportunamente a poner su peso para equilibrar esa actitud. Son materiales insustituibles para fundamentar el desarrollo consiente del mestizaje y para levantar el edificio de las humanidades todavía incompleto y alineado por una visión excesivamente occidentalista y antiamericana de lo que debe ser nuestra cultura.

Cuadra (2004) asegura que: “Indudablemente el trabajo de Carlos Mántica, es un aporte inapreciable para los trabajos lexicográficos porque ayudará al nicaragüense a reconocerse a sí mismo y a desarrollar una conciencia de nacionalidad”. (p.14).

De la misma forma en el trabajo en curso, se hace uso de una información previa antes de conceptualizar los términos a la que se llama etimología y procedencia, la que sirve de guía al investigador para impregnarse en su tema de investigación. Mientras que en la investigación de Mántica (1998), se refiere a distintos libros para estudiar el lenguaje popular del nicaragüense. El presente corpus (2015), se vale de algunos lemas y palabras seleccionadas en las canciones de Carlos Mejía Godoy aportando al conocimiento del habla utilizada en Nicaragua.

Rabella y Pallais (1992) en el texto *Vocabulario popular nicaragüense*. Los autores elaboraron un diccionario con metodología bastante acertada, sin embargo deja entrever la poca aplicación de la lexicografía moderna. A pesar de esto, se aportan más de cinco mil vocablos y unidades fraseológicas, distribuidas en tres secciones: palabras de carácter general (prescinden de modismos regionales). También las correspondientes a especies, animales y las relativas a plantas, por ejemplo *caremula*. Que significa persona cuyo rostro es alargado. Sin embargo precisan que generalmente es parecida a una mula (animal). Aluden a la palabra *colgado* y la explican en el uso de locución verbal, // ~ en el bejuco. (Estar en el bejuco) con la semántica de expresar que algo está arriba, así pues exponen el ejemplo: *Colgado en los bejucos como un zorzal de cerro*.

Según Arellano, (1998) en su libro “Héroes sin fusiles” tiene un escrito valorativo llamado “Carlos Mejía Godoy: Juglar de Nicaragua, entre el testimonio y el rescate”, en este plantea que la obra de Mejía Godoy ha oscilado entre el testimonio revolucionario que protagonizó en los años previos a la caída de Somoza y el rescate interpretativo de numerosas piezas folclóricas.

Arellano, F. (2007). *Diccionario del español de Nicaragua. (Primera edición)*. Fue elaborado por Francisco Arellano Oviedo y su equipo de colaboradores Karla Renata, Doris Arlen Espinoza y Francis Mendoza Morán. Esta obra lexicográfica presenta palabras que ayudan al conocimiento y consulta de los nicaragüenses de todas las edades. También es un

aporte y libro de consulta para el análisis de los estudios de la lexicografía nicaragüense y otros países del habla hispana.

Arellano, (2007). *Diccionario del español de Nicaragua. (Segunda edición)*. Contiene la misma estructura y características de la primera edición. Este DEN expone voces regionales no enciclopédicas, aunque en algunas definiciones, por razones históricas el autor consideró necesario ampliar la información. En muchos casos los lemas se han documentado con ejemplos usados por los escritores, cantautores y rotativos nacionales. Igual que la primera edición es más descriptivo que normativo e insiste en el aspecto sincrónico. No incluye palabras cuyo uso se ha discontinuado, aunque están vigentes en sectores rurales.

Arellano, (2009). *Diccionario del español de Nicaragua. (Tercera edición)*. A diferencia de la segunda edición del DEN 2007, en esta publicación 2009 se presentan 7,652 lemas, 14,008 acepciones. Aparecen nuevas remisiones a lemas que reúnen variantes léxicas, al igual que se han incluido nuevos ejemplos. En comparación con la segunda edición, también se ha valido de informantes de diferentes estratos sociales y generacionales. En DEN 2009 aclara que realiza algunas adaptaciones del *Diccionario de Americanismos 2008* y *Diccionario de la Real Academia Española 2001*.

Otro estudio es el de Matus, (2009), en *El habla nicaragüense en la creación musical de Carlos Mejía Godoy*. Se expone que el tema del lenguaje del pueblo es ocurrente en la



producción de este cantautor, porque está consciente de la importancia de su uso en la evidencia e interioridades de una colectividad que afirma sus gustos y preferencias mediante formas que se acomodan mejor a sus posibilidades expresivas, lo cual merece todo respeto por ser expresión auténtica de una cultura popular. Precisamente esta es la parte que interesa estudiar en esta tesis monográfica.

Matus (2009) argumenta que Mejía Godoy inserta en los versos de sus canciones: palabras, modismos y refranes recogidos a lo largo de 35 años de juglería popular en nuestro país a través de mecanismos lingüísticos tales como: uso del arcaísmo (*vide*), americanismos (*chúcaro*), centro-americanismos (*bolo*), nicaragüismos (*timbuco*), onomatopeyas (*rifi-rafa*), disfemismos (*ñajo*), voces poco empleadas (*descoger*), del malespín (*pofi*), hipocorístico (*tula cuecho*) o préstamos mayas (*chele*), (*sic*), ulwa (*cabanga*), del mangué (*ñeque*) y términos de su principal fuente el náhuatl del que se usan verbos (*pepenar*), adjetivos (*jayán*) y sustantivos (*cotonas*) así como anglicismos (*haylaif*).

En la actualidad se está realizando un esfuerzo para rescatar la cultura, valores, tradiciones y lenguaje popular para transmitir a las nuevas generaciones un legado de nuestra historia e identidad del nicaragüense. Por eso es importante destacar que las palabras características identifican y distinguen al nicaragüense de otras naciones del habla hispana por tanto, se puede afirmar que es relevante que se reconozca el valor de los que brindan aportes como: cantautores, folcloristas, músicos y estudiosos del léxico nicaragüense. En este sentido se espera que este trabajo sea un aporte lexicográfico a nivel nacional.

La macroestructura presentada en el DEN 2009, no tiene mucha diferencia al DEN 2007, en sus dos ediciones ya descritas anteriormente. Entre las nuevas acepciones incorporadas en esta edición se encuentran por ejemplo las palabras siguientes:

Achacón. m. rur. oc. Pelicano del rio cuyo pico es negro y se alimenta de peces.

Enchilamiento. m. coloq. Acción y efecto de enojarse.

Fuego. m. Infección bucal que los médicos llaman estomatitis

Piquinyuqui. m. oc. coloq. Trago de licor.

Valentón. m. Especie de pechera de mecate o cuero, que va sujeto a la albarda y ayuda a hacer fuerza al caballo cuando va jalando a algún animal.

Silva (1999). *La lengua nuestra de cada día*. Es una obra que contiene el léxico de las comidas: (*indio viejo, güirila, vigorón, gallo pinto*) bebidas, (*tiste, pinol*), frutas, (*anona, caimito, hicaco, jocote*), los gestos como lenguajes, (*la guatusa, retorcer los ojos*), toponimias, (*Nicaragua, Ondoy, Potoy*) y costumbres del nicaragüense, esta obra singular aborda tradición, diferencias y singularidades entre lengua española y lengua de Nicaragua, así como las características de lengua oral, lengua escrita, lengua culta y lengua de nuestro pueblo, su trabajo se basa en un análisis lingüístico.

Por tanto, este estudio se vincula mucho con el tipo de léxico que se manifiesta en este corpus lexicográfico.

Chavarría y Rosales (2010). *Atlas Lingüístico Etnográfico de Nicaragua*. Es una de las investigaciones más completas a nivel de la variación léxica nicaragüense. Los autores recopilan diferentes lemas a través de la aplicación de entrevistas y variadas zonas geográficas del país. Anexo presentan un cedé con todos los campos semánticos descritos con respecto a esto, esta tesis se relaciona en cuanto a la compilación de lemas a nivel de la lengua popular que también se expresa en el ALEN.

A continuación se describen algunas ideas manifestadas por Arellano (2014) en el artículo publicado *El quehacer lexicográfico en Nicaragua*. Dentro de las ideas fundamentales refiere que:

El quehacer lingüístico de Nicaragua es casi desconocido. Las obras que referencia lo ignoran y a veces se incluyen disparates, como el de la Enciclopedia Espasa-Calpe (Suplemento de 1978, p. 777): "La lengua oficial de Nicaragua es el español, aunque se encuentra muy difundido el cibcio [sic] "; es decir, una lengua inexistente. Se puede decir que es una lengua imaginario. Los dialectólogos españoles también desconocen ese quehacer. Apenas Milagros Alegre Izquierdo y José María Enguita Utría, en "El español de América: aproximación sincrónica" (2002), citan en su bibliografía – sin aprovecharlo – siete aportes, entre ellos mis "900 nicaraguanismos" (1990) y mi "léxico sexual y anglicismos de Nicaragua" (1998). Y es que solo tres lingüistas europeos han elaborado compilaciones específicas de nuestra variante o forma característica del español: El checo Lubomir Bartos (1985), la holandesa Cristiana Van der Gulden (1995) y el sueco Bo

Wande (2002), sustentado en el DUEN o "Diccionario del Uso del Español Nicaragüense" (2001).

Las guías bibliográficas fueron realizadas por la Comisión de Lexicografía y Gramática de la Academia Nicaragüense de la Lengua, el DUEN culminaba una tradición iniciada en 1858 con Juan Eligio de la Rocha (1825-1873), quien reconocía el sustrato-náhuatl en nuestro léxico y la entonación en el lenguaje familiar que convierte en agudos los nombres graves y esdrújulos cuando se usan en vocativos para llamar a distancia, aparte de identificar nuestros voceos, seseos y yeísmos. Estas guías fueron registradas en 1999, que enriquecieron 265 trabajos sobre el español nicaragüense distribuidos en diez secciones.

A saber: I. Bibliografías: 10; II. Historiografía lingüística: 7; III. Volúmenes colectivos: 6; IV. Textos generales: 29; V. Fonología: 7; VI. Morfosintaxis: 21; VII. Léxico-Semánticas: Artículos generales: 7; Nicaragüesismos: 42; Vocabularios especiales: 36; Antroponimia, toponimia, gentilicios: 15; otros artículos: 9; Lenguas indígenas e indigenismos: 17; Extranjerismos: 9; Paremiología y fraseología: 24. VIII. Sociolingüística y sociología de la lengua: 10; IX. Estudios lingüísticos de textos literarios: 12; X. Siglas y acrónimos: 4.

Dos años después los trabajos sumaban 272, como consta en el apéndice del DUEN, registrados e insertados los más recientes en cuatro volúmenes colectivos que editó en 1992, 1995, 2001 y 2004, respectivamente titulados: "El español en Nicaragua y Palabras y modismos de la lengua castellana, según se habla en segunda mitad del siglo XIX", "Estudios sobre el idioma español en Nicaragua" y "El español hablado en Nicaragua: nuevos estudios".

Seguidamente Berendt (Danzing Prusia, 1817-Ciudad de Guatemala, 1878) con su invento pionero merece ser destacado por su obra, uno de los primeros inventarios del español de América, ubicado entre el "Diccionario peruanismos" (1871) de Juan de Arona (Seudónimo de Pedro Paz Soldán Unanue) y el "Diccionario de Chilenismos" (1875) de Zorobadel Rodríguez (1839-1901). Dos mil ciento sesenta palabras recogió el alemán Berendt, en varias regiones del país, de informantes confiables. La mayoría vigentes, en los casos de flora y fauna descritos científicamente; cuando era ostensibles nahuatlismos, precisaba su etimología y, en todos los casos, consignaba su función gramatical.

El casticismo peninsular- del que prescindió Berendt- lo practicaron dos intelectuales de León: Mariano Barreto (1856-1927) y Alfonso Ayón (1856-1944). Ambos tenían de cabecera los "apuntamientos críticos del lenguaje bogotano" (1867-1872) de Rufino José Cuervo (1844-1911) y el "Diccionario de galicismos" de Rafael María Baralt (1810-1860). Al mismo tiempo, se empeñaron en señalar las "incorrecciones" frecuentes del habla y redacción populares para ejemplificar su uso "correcto" con fragmentos de grandes escritores españoles. Pero su tendencia purista y normativa no les impidió valorar el habla de nuestro pueblo. En este sentido, Barreto emprendió un estudio comparativo -el primero en su género dentro del área centroamericana- sobre "El lenguaje popular de Colombia y Nicaragua", considerado "útilísimo" por el mismo Cuervo en carta a su autor del 23 de marzo de 1908.

Por otra parte, Bolaños (Granada, 1878-Managua, 1930) protagonizó una campaña nacionalista, concentrada en las manifestaciones folclóricas de los nicaragüenses frente a las dos intervenciones militares de Estados Unidos (1912-1925-1926-1932). Fue el primero

en elaborar -difundiéndolo en parte y por entregas- un "Diccionario de nicaraguanismos", que no pudo difundir. Pero sus dos trabajos más conocidos y extensos aparecieron en Chile, inspirados por estudios de ese país como el alemán Rodolfo Lenz (1863-1938) y Ramón A. Laval (1862-1929). Se titularon: "Lenguaje vulgar, familiar, folclórico de Chile y Nicaragua"; y "Fraseología comparado de Chile y Nicaragua". El origen del sustantivo '*macho*' aplicado a los norteamericanos Bolaños atribuyó a la cotidiana expresión de los interventores miembros de USMC (United States Marine Corps):- Give me a match [*Dame un fósforo*].

A nivel de aficionado, Hildebrando A. Castellón [Masatepe, 1876-Idem,1943] llegó a elaborar – y a difundir en volumen- un " Diccionario de nicaraguanismos" (1939), el segundo después del de Berendt, estimulado por el "manual del lenguaje criollo de Centro y Sud América" (1931) del español Ciro Bayo. Cuarenta y ocho fueron sus fuentes ("de lingüistas americanos , de gramática ,de historia, de botánica y de zoología , así como numerosos diccionarios"), aparte de "la encuesta personal emprendida , en unión de varios jóvenes nicaragüenses"[en México y Guatemala ] Además, como nadie de sus coterráneas anteriormente , consignó la categoría gramatical de la mayor parte de los vocablos recogidos: unas dos mil (según él, cuatrocientos de ellos no definidos en ningún léxico ), no pocos de ellos cuestionados por Alfonso Valle en "Filología nicaragüense"(1943).

El último fue Valle (León , 25 de mayo, 1870\_Managua , 21 de abril ,1961) que demostró la mayor constancia en su labor lexicográfica al concretarla en el más extenso "Diccionario del habla nicaragüense" (1948): unas ocho mil voces , mil doscientos de ellas

“indígenas castellanizadas”, incluyendo naturalmente las de origen antillano, tras consultar al lexicográfico cubiche Alfredo Zallas y Alonso. Asimismo delimitó el concepto ‘nicaraguanismos’, a pesar de su resabio purista (consideraba nuestro voseo un “cáncer idiomático”) y de prescindir de las palabras prohibidas \_ léase sexuales \_que consideraba “dicciones indecentes”. Valle no determinó el género gramatical de cada lema, ni su función u oficio (sustantivo, adjetivo, verbo y adverbio).

Los diccionarios exhaustivos de Rabella (catalán) Pallais (nica) “*Vocabulario popular nicaragüense*” (1994) y Gulden (profesora de UNAN) en su “*Vocabulario nicaragüense*” (1995), ambos exhaustivos. Fueron los primeros que aportaron más de cuatro mil vocablos, tras comprobar que los empleaban al menos cuatro personas desconocidas entre sí, de distintos niveles culturales y ubicación geográfica. Pero no abarcan el español de los mestizos de la costa del Caribe, multiétnica y multiparlante; y las entradas carecían de marca alguna. Por su lado, Gulden compiló más de cinco mil nicaraguanismos, en su mayoría tomados del diccionario de Valle. Además de consultar otras 109 fuentes (sobre todo obras literarias), indicó la etimología de los vocablos y las autoridades con que respaldaba y ejemplificaba sus definiciones y acepciones.

Peña (1922) y Tijerino(1919) en aquel momento , tenían muchos años de contribuir a la investigación léxico-semántica de nuestro español (dos autores claves). Ellos representaron dignamente a Nicaragua, con numerosas ponencias, en los Congresos de la Asociación de Academia de la Lengua Española, celebrados en 1960 (Bogotá), 1964(Buenos Aires), 1968(Quito ), 1972(Caracas), 1980(Lima) (San José, Costa Rica) y 1994 (Madrid).

Otras aportaciones significativas a este mismo estudio son las de Silva (1927) y Mántica, (1973) también miembro de nuestra Academia, quienes en sus respectivos discursos de ingreso, enseñaron a sentir orgullo por el habla. Si el primero estructuró un pequeño diccionario de indigenismos, el segundo fue autor de la más amena y extensa obra sobre la materia, y con varias ediciones. En ella se diserta sobre el origen y desarrollo de nuestra habla, se puntualizan aspectos morfológicos y se compilan unidades fraseológicas, refranes, topónimos, etcétera. Todo, al igual que Silva, desde la perspectiva del diletante en el sentido neutro de aficionado culto y no en su significado de lego, superficial o chapucero.

Otros estudios que sustentaron los trabajos lexicográficos por la formación universitaria y especializada, son los de Matus, (1997) de quien se cita una de sus obras un diccionario diastático: *“El lenguaje del pandillero”*. Así lo reveló la investigación sobre el léxico sexual de Nicaragua, donde se prescindió del obsoleto criterio “pudoris causa”

El DUEN (2001) *“Diccionario del Uso del Español Nicaragüense”* más cualitativo que cuantitativo, producto del trabajo de Peña Hernández, Matus Lazo, Francisco Arellano Oviedo marcó un hito en el desarrollo de la lexicografía del país, en virtud de su planta científica. O, mejor dicho, de su macroestructura y microestructura.

El DEN (2007) *“Diccionario del Español de Nicaragua”*, dirigido por Arellano Oviedo, entonces secretario de la Academia y director, tiene dos reediciones y contiene 7,652 lemas y 14,008 acepciones. Antes de la aparición del DEN, se publicaron otros aportes en el libro que no deben de eludirse en este recuento del quehacer lexicográfico de la patria de Darío: *“Estudios sobre el español nicaragüense”* (2002), Roger Matus; *“Diccionario de fraseologismos usados en Nicaragua”* (2003), de G. Reina García ; *“Como hablan los*



*adolescentes en Nicaragua*” (2004), del ya citado Matus Lazo \_el más prolífico y didáctico de la lingüista y colección de glosas e indagaciones: “*Del idioma español de Nicaragua*” (2005).

Humberto López morales reseñó esta obra oportunamente: Este importante hito de la bibliografía sobre la variedad nicaragüense del español reúne 26 artículos... Los temas son variados: lexicología y lexicografía (anglicismos, hipocorísticos, léxico sexual, gentilicios, etc.), de historiografía lingüística, bibliográficos, de morfología derivacional, aspecto de la herencia quechua, el etimológico, el habla nica en el DRAE, etc. Todo ello con erudición, sentido crítico, rigor científico y también notas de un fino humor que adereza el texto en diversas ocasiones.

Las ideas expuestas anteriormente son válidas, pero no se puede negar que falta mucho por hacer en el ámbito de la lexicografía de Nicaragua. Uno de los cometidos principales de esta investigación es examinar algunas palabras del habla popular nicaragüense. A través de un cuerpo lexicográfico, se podrá apreciar la aplicación de técnicas lexicográficas modernas de la lexicografía.

## Capítulo 2: Problema de la investigación

El léxico es un continuo campo de aprendizaje, por tanto es fundamental, que se profundice y de mayor énfasis en el léxico especialmente en cuanto a la lengua popular.

Este trabajo investigativo representa un importante aporte para la variación del léxico a nivel nacional y es una más que se ha desarrollado en la Facultad de Educación e Idiomas de la UNAN-Managua.

Como se verá en el glosario, cada artículo lexicográfico refleja distintos tipos de informaciones basadas en la documentación presentada y de acuerdo a estos datos es que se deriva el siguiente planteamiento del problema de esta investigación:

¿La letra de las canciones de Carlos Mejía Godoy, permiten analizar la lengua popular desde la perspectiva lexicográfica?

## **Capítulo 3: Objetivos de la investigación**

### **3.1. General**

**3.1.1.** Contribuir a la caracterización léxico-semántica del español nicaragüense usado actualmente en Nicaragua.

### **3.2. Específicos**

**3.2.1.** Identificar lemas del léxico popular nicaragüense presentes en la letra de las canciones seleccionadas.

**3.2.2.** Elaborar un glosario con los lemas característicos del nivel de lengua popular.

**3.2.3.** Aplicar algunos elementos de la microestructura del DEN (2009) a los lemas seleccionados.

**3.2.4.** Analizar lexicográficamente el corpus compilado.

## Capítulo 4: Preguntas directrices

1 ¿Qué información etimológica prevalece en los lemas?

2 ¿Cuáles son las informaciones gramaticales que tienen los lemas estudiados?

3 ¿Qué tipo de información pragmática domina en las palabras recopiladas?

4 ¿Cuáles son las informaciones cronológicas relevantes en el corpus compilado?

5 ¿Cuál es el nivel de lengua que predomina en las palabras recopiladas?

## Capítulo 5: Marco Teórico

### Biografía del cantautor nicaragüense Carlos Arturo Mejía Godoy.

Mántica (2008), afirma en su libro *“Pura jodarría”* que Carlos Arturo Mejía Godoy, nació en Somoto Madriz, frontera norte de Nicaragua el 27 de Junio de 1943. Sus padres Carlos Alberto Mejía Fajardo y María Elsa Godoy de Mejía. Crece en una atmósfera signada por la música, la picardía y la bohemia sana. A partir del 54 abandona su pueblo y empieza a buscar un cauce para su vocación, en las manifestaciones artísticas colegiales.

En la década de los 60 termina su bachillerato y al iniciar sus estudios universitarios, se liga con la radiodifusión, trabajando como locutor, actor y libretista.

En los años 70 se radica en la capital y empieza a proyectarse como actor y creador de programas radiales de tipo satírico, en los que la música juega un rol importante. Es entonces cuando surgen sus primeras obras musicales, que son interpretadas por solistas y conjuntos nicaragüenses. En el año 73, a raíz del terremoto que destruye Managua, aparece su primer disco sencillo, que a nivel nacional se convierte en un fenómeno masivo. Su primer L.P. *“Cantos a flor de pueblo”* inicia una nueva etapa en el desarrollo y el fomento de la música vernácula de Nicaragua.

Después del éxito del segundo L.P *“La calle de en medio”*, crea la *“Misa campesina nicaragüense”*, obra musical que refleja el espíritu de la Iglesia Popular Latinoamericana en su activa opción por los pobres. A partir de entonces, se inicia un proceso de proyección internacional que culmina el año 77, cuando el disco L.P. *“El son nuestro de cada día”*,

obtiene tres discos de oro en España. A fines de ese mismo año, su tema “Quincho barrilete” conquista el Primer Lugar del Festival OTI, que tiene lugar en Madrid.

Con el grupo “Los Palacagüina” (todos nicaragüenses) recorre Europa y América, en una exitosa gira que se prolonga hasta el año 79, cuando regresan a Nicaragua para integrarse a la Revolución Sandinista; sin abandonar su carrera musical, Mejía Godoy es electo por su pueblo para ocupar un escaño en calidad de Diputado, en la Asamblea Nacional.

Durante la década de los 80 viaja a través de Estados Unidos, América y Japón, país donde grabó un disco compacto con sus mejores canciones. Después de viajar de manera ininterrumpida a lo largo de veinte años, Carlos reside en Nicaragua y regresa al mundo de la Radio y T.V. como en sus comienzos vuelve a sus raíces, para promover la cultura popular en todas sus facetas:

**1992:** presentó en el Teatro Nacional Rubén Darío (Managua, Nicaragua) su obra musical “Cantos de cifar”, inspirada en los poemas del escritor Pablo Antonio Cuadra.

**1996:** Creó el programa de T.V. “El clan de la picardía”, que se transmitía por el canal 2, de manera ininterrumpida desde hace 7 años. Dicho espacio se realiza desde las poblaciones rurales de Nicaragua, promoviendo el amplio espectro de la identidad nacional. El Clan, desde el año 2004 se transmite por satélite a los Estados Unidos de Norte América, Canadá y Puerto Rico. Recibe el premio “La ceiba de oro” (Guatemala), en reconocimiento al Mejor Programa Cultural de Centroamérica.

**2001:** Musicalizó el célebre poema juvenil de Carlos Martínez Rivas: “El Paraíso Recobrado”.

**2003:** es nombrado junto con su hermano Luís Enrique Campeón de la Salud por la OPS (Organización Panamericana de la Salud).

Actualmente prepara su libro autobiográfico “Y el verbo se hizo canto” y sigue empeñado en hacer realidad uno de sus grandes desafíos: Poner en escena el Poema de Ernesto Cardenal “Oración por Marylyn Monroe”, que musicalizó a principios del 2005.

En el año 2007 la Fundación Autor de SGAE (Sociedad de Autores de España) celebró sus 30 años de proyección internacional con un CD, que resume tres décadas de creación artística. En esta magna celebración participaron artistas de la talla de Joan Manuel Serrat, Ana Belén, Paloma San Basilio, José Luís Perales, Elsa Baeza, el Grupo “Consortio” (antes “Mocedades”) y otros celebres autores. Este singular evento representa un digno retorno de Carlos Mejía Godoy a los grandes escenarios de España y el mundo. Desde el año 1997 se presenta cada semana con su Grupo los de Palacagüina en la casa de los Mejía Godoy.

### **Premios y distinciones**

- Primer lugar de la canción Centroamericana (Costa Rica 1970)
- Segundo lugar canción Centroamericana y Panamá (1973)
- Primer lugar festival Oticon “Quincho Barrilete (Madrid 1977)
- Premio al mejor grupo de España (1978)
- Premio al compositor más destacado en España (1978)
- Premio “Bravo” de la iglesia católica española (1979)
- La obra “Misa Campesina nicaragüense”
- Orden independencia cultural “Rubén Darío (1989)
- Es nombrado ciudadano del siglo (banco del café) (2001)

- “La ceiba de oro” premio al mejor programa (2002) Cultural de Centroamérica
- Campeones de la salud (2002)
- Distinción de la ops junto a su hermano Luis Enrique
- Título doctor honoris causa (2003) Entrega junto a su hermano Luis Enrique por Universidad Nacional Agraria
- X Festival de la canción Universitaria (2003)
- Certamen dedicado junto a su hermano Luis Enrique Mejía Godoy
- Reconocimiento de la academia nicaragüense de La Lengua, por sus valiosos aportes al habla Popular (2005)
- Incorporación en la clase de miembro honorario a la academia nicaragüense de la lengua, de la asociación de academias de la lengua española.(2009)

*Canciones más populares:*

- “Alforja campesina”
- “María de los guardias”
- “Clodomiro el ñajo”
- “Credo” (Misa Campesina nicaragüense)
- “El Cristo de Palacagüina”
- “Son tus perjúmenes, mujer” (anónima)
- “Nicaragua, Nicaragüita”
- “Leona de tiempo completo”



### *La Casa de los Mejía Godoy*

La Casa de Los Mejía Godoy Es un proyecto de la Fundación Mejía Godoy fundada en Diciembre de 1998, como un espacio vital para promover el arte, el turismo, la cultura nacional y latinoamericana; la cual tiene un Café Concert con un menú de Antojitos Nicaragüenses y Cocina Internacional, una pequeña Galería de Arte y fotografías de la trayectoria de la familia Mejía Godoy, un Tiangue de Productos Culturales, en donde se pueden adquirir Pinturas, Discos y Artesanía Nicaragüense, lo cual la hace un centro de desarrollo artístico cultural que proyecta la nicaraguanidad.

Se ha convertido en un lugar obligado de los visitantes nacionales y extranjeros, repleto de identidad nacional, para compartir en un ambiente de mucha calidez la hospitalidad de nuestro pueblo; con atención de Lunes a Sábado hasta la medianoche con conciertos en vivo de los artistas Mejía Godoy, Primera y Segunda Generación, entre ellos Perro zompopo y Alejandro Mejía, y otros artistas nacionales e internacionales, además de realizarse otras actividades como recitales de poesía, conciertos de jóvenes cantautores, actividades literarias, reuniones, celebraciones, exposiciones de pinturas, lanzamientos de libros, de productos, y eventos privados y sociales.

El Tiangue de la Mamá Elsa es un espacio en el cual se venden Cds, Dvds, libros, artesanías, obras pictóricas, así como otros productos de artistas nicaragüenses, especialmente los producidos por los miembros de la Familia Mejía Godoy para el desarrollo de la música típica y las artesanías nicaragüenses, así como dar la oportunidad del acceso de la clientela en busca de artesanías producidas por manos nicaragüenses.

## 5.1. Aspectos relevantes de Nicaragua

El español de Nicaragua ha experimentado muchos cambios desde sus orígenes en el siglo XVI, en el que vino de España y llega a nuestras tierras de América, en concreto a Nicaragua, siendo el caso que por distintas razones y variedades de los tiempos, adquirió especiales formas que lo particularizan, de esta forma muchos sobreviven como arcaísmos según Matus (1998) "El español es una lengua romántica que procede de una transformación sufrida por el latín vulgar en el curso de la historia, pero su evolución más importante se debe a su expansión a partir del siglo XVI por el continente Americano y la dinámica sociocultural de su funcionamiento como lengua en esa realidad americana".(p.47).

Es evidente que el español que se habla en las naciones Hispánicas posee ciertas características léxicas, fonéticas y morfosintácticas que lo diferencian del español de España. Afirma Matus (1998), "Existen una serie de circunstancias que influyen en su configuración como: la influencia de otras lenguas, y la misma tendencia conservadora o innovadora del grupo humano en la sociedad colonial e independiente". (p.48). Es por estas razones que cada hablante tiene sus propios matices dialectales más o menos diferentes unos de otros, por ello se considera una diversidad lingüística entre los hablantes.

En el caso del habla de Nicaragua se encuentra originalidad y picardía en cada vocablo utilizado y algunas veces dirige su crítica más áspera a su pueblo y a su país. Tal como lo especifica Cuadra (1997): "El lenguaje del pueblo nicaragüense cantinflesco elaborado para esconder el yo, que ni afirma ni niega sino que cubre de palabras el deseo de

comprometerse es por el contrario, un lenguaje directo cuando no hiriente, que tira la piedra y proclama la mano". (p.15).

Cuando Cristóbal Colón, pisó tierras americanas, se dio lo que llamamos hispanización, que resultó ser bastante lenta, la lengua española entró en contacto con las lenguas indígenas, previo a esto existían tribus como: el quechua, aymará, mapuche náhuatl, maya, chibcha, entre muchas otras; lo cual nos manifiesta que fueron de gran importancia para el desarrollo del español nicaragüense. Según Lipski (1996) "La Nicaragua colonial, la zona en la que se sigue hablando el español nicaragüense, abarcaba la península de Nicoya y la provincia de Guanacaste, en la Costa Rica actual. La mayor parte de la zona caribeña nunca fue colonizada de hecho por los españoles y se incorporó lentamente al sistema político y social nicaragüense (p.308-309).

El doce de Octubre de 1492, se abren nuevos horizontes para el mundo Europeo, y sobre todo para América, que hasta entonces era desconocida en el antiguo continente americano. En ese mismo año se publica en España la primera gramática, por Nebrija, y con esto queda establecida y reconocida la lengua española, como el idioma que unifica la península Ibérica, y que posteriormente se utilizara como medio de dominación en los pueblos invadidos del continente Americano.

Cabe destacar que con la llegada de Cristóbal Colón el doce de Octubre de 1502 al Cabo Gracias a Dios deja en evidencia las costas tropicales de nuestro país, y con su presencia, Nicaragua pasa a formar parte de la gran unión lingüística obtenida por medio del español. Es interesante conocer que a llegada de los españoles a tierras nicaragüenses, los hablantes

tenían un sistema de comunicación establecido y aunque existían diversas tribus como: los misquitos, sumos, matagalpas, subtiabas o maribios, chorotegas o mangues y los náhuatl que se mantenían como lengua dominante.

El náhuatl fue la lengua encontrada por los europeos, y a la que le impusieron su idioma, debido a la necesidad que tenían de comunicarse con los nativos; sin embargo es significativo mencionar que a pesar de esta invasión e imposición de una lengua desconocida, aun en la actualidad se conserva ya que no lograron erradicarla por completo.

Por otro lado, podemos decir que se cumplieron las leyes de Saussure: diacronía y sincronía: la evolución y la estática en este caso de ambas lenguas, la indígena y la castellana que darán origen a una nueva lengua; precisamente este fenómeno lingüístico dio origen al Español de Nicaragua. Cabe mencionar que ambas lenguas sufrieron cambios trascendentales que marcaron la historia de la lengua; España ganó nuevas provincias, extendiéndose más, logrando poder y riquezas de forma que logró balancear su decadente situación económica, ya que es bien conocido por los nicaragüenses que antes de la llegada de los conquistadores el país conservaba muchas riquezas en oro, lo que era atractivo para los españoles. Ambas culturas, con forme el tiempo, han sufrido cambios y pérdidas en su autenticidad, en el lenguaje y cultura como consecuencia de la conquista.

Mantica (1995) afirma que para la inmensa mayoría del pueblo nicaragüense su idioma es algo que llega de "fuera" y que debe mezclarlo con lo que tiene "dentro", debe, al comienzo "traducir", que es tanto como traicionar su pensamiento, para ir luego a poco posesionándose de la lengua ajena. (p.9-10). Es decir, que además de lograr posesionarse también tenía que entenderle descubriendo sus significados para hablarlo y poder

expresarse, esta imposición marco la vida de los indígenas de esa época, quienes tuvieron que renunciar a su lengua de origen pero no solo los indígenas tuvieron que aprender el idioma impuesto sino que también los extranjeros ante la gran necesidad de comunicarse aprendieron el náhuatl y sus variantes lingüísticas, que terminaron originando una nueva lengua que hoy en día nos identifica y nos enorgullece.

El hombre es un ser social que constantemente está evolucionando en busca de nuevas formas de comunicarse, es por eso que el idioma actual se fue estructurando hasta llegar a consolidarse y a estar por consiguiente en permanentes cambios. "Nuestra historia es hablada y el habla es nuestra historia". Mantica (1995) cabe señalar que incluso la reina Isabel usaba palabras como por ejemplo: canoa, guayaba, batata, maíz, cacique, hamaca, tabaco, caníbal entre etc., que son procedentes del taino, lengua indígena.

Por otro lado Ocampo (1995) señala que "La gramática en sí misma no pudo ser un fenómeno aislado, sino que fue el resultado de todo un movimiento gestado desde el Arcipreste de Hita de Gonzalo de Berceo hasta la formación de una lengua que vendrá a ser una de las vías de comunicación en la humanidad". (p.29). Es de suma importancia destacar que esta ciencia fue fundamental para lograr lo que hoy en día somos, un pueblo con una lengua rica en su léxico.

Ocampo (1995) expresa "El español usado en Nicaragua, si bien es cierto se ha consolidado, es más o menos similar al que se usa en el resto de las Indias. No puede ser diferente al hablado en Sevilla, punto de partida de las expediciones a Nicaragua" (p.17). Esto debido a que los conquistadores son provenientes de esa ciudad, por lo tanto nuestro idioma es de ese principio. Así también Ocampo (1992) manifiesta que "El

nicaragüense es por naturaleza de temperamento alegre, jovial, salpicado de buen humor. El nicaragüense de hoy y de todos los días introduce o intercala en su expresión oral decires de todo tipo, frases hechas etc., como para darle fuerza y vigor a sus palabras” (p.74).

Podemos darnos cuenta que el lenguaje nicaragüense siempre se ha caracterizado por su riqueza en la forma de expresarse y en las frases que son tan comunes en la lengua popular.

## **Características del español nicaragüense**

### **Léxico**

El léxico del español nicaragüense está compuesto en su mayoría de los elementos españoles o de palabras derivadas del náhuatl. Lipski (2004), expresa que, “las palabras regionales la mayoría proceden de las lenguas indígenas que se hablaron en Nicaragua, las cuales se refieren a la flora, la fauna y las actividades domésticas y solo las conocen los habitantes más ancianos”. (p.314).

Además se encuentran la presencia abundante de léxico de origen náhuatl, que ha dejado alrededor de 600 voces. Con relación a esto Mantica (1998) menciona que: “Nicaragua cuenta con una variedad léxica rica en cuanto a términos que denotan costumbres, tradiciones, en si una cultura misma”. (p.25) y eso es lo que, precisamente se expone en esta tesis, el estudio del léxico popular.

Según Matus (1992:25) “El habla nicaragüense está formada por numerosas palabras polisémicas, el empleo del sufijo –eco, uso frecuente de onomatopeyas, verbos náhuatl que toman el sufijo castellano - . Por otro lado, Mántica (1997). Considera que “el habla nicaragüense es onomatopéyica nacida del mestizaje, suple al dominio de la lengua con el gesto, si no puede ser exacta trata de ser gráfica y sugestiva” (p.69). El léxico del nicaragüense, se puede apreciar en la cotidianidad, a través de las conversaciones tanto en el seno familiar como en las grandes instituciones a lo largo y ancho de todo el territorio. Por eso, afirma Arrellano (2007) en las páginas del *Diccionario del Español de Nicaragua*, que: “tenemos una lengua nicaragüense, el mejor de nuestros patrimonios culturales. Un español con su propio color y sus propios matices, que es el fruto de varios siglos de mezclas, sumas y contradicciones que han venido a dar fusiones esplendentes” (p.7).

En síntesis, el español de Nicaragua permanece en constante interacción entre la permanencia de los indigenismos y la búsqueda de nuevas formas expresivas.

## **Algunas influencias lingüísticas en el español de Nicaragua.**

### **Voces indígenas.**

#### ***Náhuatl***

De acuerdo a Mántica (2004) “El náhuatl es una lengua hermosa, una lengua sonora quienes la hablaron se autodenominaron *nauhuatacla* que significa gente de hablar sonora, es también considerada una lengua hecha para la cultura y la enseñanza”. Es por eso que actualmente se observan muchos lemas de origen, como por ejemplo: en alimentos: *guacamol*, *pozol*, toponimias: *Ocotol*, *Xolotlán*, *Ticuantepé* y entre otros terminología

como: *zapote, teleleque*, entre otros. Es por eso que en esta investigación también se observan voces de ese origen y se describen en la información etimológica.

### **5.3.2 Chorotega**

Los chorotegas (dirianes y nagrandanos) se asentaron en la vertiente del Pacífico de Nicaragua de donde desplazaron a los pueblos pertenecientes a culturas del área intermedia según Oviedo (1527) “los chorotegas tienen una lengua distinta a la de los nicaraos, quienes hablan la misma de México”. La cultura chorotega (de la lengua mangué era mucho más antigua de estar en nuestro territorio) aún en nuestra lengua se preservan términos chorotegas tales como: *Nicoya, Nandaime, Diriomo y Nagarote* entre otros.

## **Usos lingüísticos**

### **6.1. Arcaísmos**

El arcaísmo es un término léxico o un elemento gramatical utilizado en el pasado en la mayor parte del dominio de un idioma determinado, pero que actualmente ha desaparecido del habla cotidiana mayoritaria y es usada en ciertos contextos. Ejemplos: *denante, mesmo, agora, fermusura*. En el caso del corpus lexicográfico compilado en este trabajo, se identificó el lema vide.

### **Préstamos lingüísticos**

Al respecto, Matus (1997) los préstamos “son el resultado de los contactos entre comunidades culturales distintas, los cuales se han producido a lo largo de la historia” (p.81). Se producen por el contacto entre dos lenguas ya sea por el prestigio de una de ellas o bien para llenar un vacío existente en la lengua prestataria, con ello se pretende incorporar



un término que pueda designar el objeto. Estos préstamos léxicos caen en desuso si los hablantes crean un nuevo término.

### Anglicismos

Medina (1996) “afirma que el inglés es el idioma de mayor influencia en el mundo, porque es el modelo de vida anglosajona, sobre todo el que surge en los Estados Unidos de Norteamérica”. De ahí proviene la mayor parte del anglicismo y están relacionados con campos como la tecnología, el deporte, el transporte, la vivienda la informática. Ejemplos: *pary, shorts, jeans y cash* se considera que la influencia de estos es fuerte en el ámbito del uso de la lengua oral y escrita a nivel nacional y en el corpus compilado de esta tesis se muestra algunos.

Todos estos fenómenos se corresponden en alguna medida con los lemas expuestos en el glosario de esta tesis y se observa la relevancia entre esta teoría y la praxis de compilado.

### Aspectos generales de la lexicografía española

La lexicografía aparece en el siglo XXI, como estudio de una lengua, esta trabaja específicamente en la elaboración de diccionarios. Todas las personas hacen uso de ellos sin importar profesión o estatus social, ya que, contantemente se utilizan para consultar el significado de una palabra, la lexicografía se interesa en estructurar diccionarios que aborden los fenómenos de la lengua, en pocas palabras, estos sirven para mantener la unidad lingüística, porque la evolución del idioma se realiza a diario, por la constante interacción. La producción de estos textos es una tarea ardua y difícil que muchas veces es ignorada.

Según Porto, D. (2002), “la lexicografía hace algo más de veinte años era una actividad poco conocida y raramente cultivada; pero que ha venido atrayendo insistentemente a los profesionales de la lingüística” (p.9). Esto indica que ha habido interés en la lengua y debido a esto se somete a estudio, reconociendo que ella misma es cambiante y ha evolucionado; por lo tanto es necesario estudiar su historia para saber las causas de fenómenos, morfosintácticos y léxicos.

Mientras tanto Haensch Omeñaca (2004), retoman las siguientes ideas sobre la lexicografía y su evolución, planteando de esta manera que “la lexicografía se fue desarrollando en un ámbito pre científico de una manera empírica, rutinaria y sin ninguna teoría lingüística” (p.20). En este siglo con la lingüística moderna y la meta lexicografía, se exigía por fuerza un poco más a las obras lexicográficas. Cabe destacar que esta ciencia ha estado sometida a una serie de influencias extralingüísticas: corrientes ideológicas, censura política y eclesiástica, orientaciones de la filosofía, cánones socioculturales de cada época inclusive gustos y modas; de modo, que no se ha reflejado la realidad de la lengua, en pocas palabras, había restricción en la estructuración de esas obras, porque en ella no se reflejaban los términos de uso (tabú o vulgares).

Los autores mencionados coinciden en que la lexicografía juega un papel relevante para los estudios de lenguaje y que a la vez es compleja por la gama de variables sociales que se manifiestan en la realidad lingüística de los hablantes. Su estudio no es tan fácil, pero algunos hechos importantes relacionados con la evolución de la lexicografía, hicieron que esta se desarrollara. Por eso, es importante resaltar que la lexicografía se inició en España, en la edad media por glosas marginales o interlineales, aclaraciones de palabras

desconocidas que los lectores de textos latinos pusieron en lengua vulgar en el propio manuscrito para hacerlo comprensible.

Además, la labor lexicográfica realizada con vigor metodológico requiere de un enorme despliegue de medios como: recogida de materiales en forma de corpus, encuestas orales o escritas, aclaración de dudas, selección de léxico para la publicación, revisión esmerada y por último, lecturas cuidadosas de las pruebas de imprenta. Para todo esto se necesitan de lexicógrafos calificados, para que se produzca un material de éxito, listo para el público consumidor, pero desgraciadamente muchos editores se conforman solo con editar y publicar sin conocer cuáles son los verdaderos propósitos producir obras.

Por lo antes expuesto la mayoría de los diccionarios están sujetos a limitaciones como el tiempo, puesto que este no es cumplido porque los editores quieren siempre que el diccionario salga lo antes posible, todo con el objetivo de recuperar los gastos invertidos y recibir beneficios. El problema económico refiere a que no siempre se cuenta con suficiente recursos para editar trabajos como estos, pues no siempre parecen ser de interés social. La formación teórica y práctica de los autores y colaboradores: esto requiere de que los lexicógrafos tengan preparación teorica-cientifica, preferentemente en la lingüística aplicada y experiencia práctica en la elaboración de diccionarios. Por su parte, Porto (2002), afirma que

“La lexicografía ha obtenido avances en su desarrollo como ciencia, no obstante se ha encontrado algunas limitaciones, una de estas es que carece de una historia completa y esto conlleva a que no se han cultivado con sermientes técnicas empleadas a la elaboración de diccionarios, porque no se le da el mérito debido,

pues este trabajo necesita de mucha labor y personas dispuestas capaces de mostrar la realidad lingüística”. (P.15).

Otra limitación de este ámbito es que a menudo es criticada por aficionados o expertos que no conocen el arduo trabajo emprendido. Por tanto, se puede concluir que hacer lexicografía es muy complejo, al respecto Haensch (1982) asegura que “Es una tarea tan entregada que exige una paciencia benedictina, esto apunta, a que es un proceso lleno de reglas de orden “(p.12). Frecuentemente se ignora el enorme trabajo que supone la elaboración de un diccionario y casi nunca se piensa en el lexicógrafo o los lexicógrafos que lo han elaborado, pues, lógicamente, los diccionarios no se hacen solos; incluso en épocas pasadas se desconfiaba de los diccionarios. En cambio, la lexicografía entre todas las actividades lingüísticas es la que está estrechamente relacionada con la vida humana y la que mayores servicios presenta a la humanidad.

La evolución rápida de la lengua en general y del vocabulario en particular, obliga a estar en constante recopilación de lemas por los cambios que se dan en el idioma. Para presentar un significado más cercano de un vocablo, es necesario unir lingüística teórica y lexicografía práctica; es decir, no solo reconocer el lema, sino ubicarlo en un proceso de comunicación, modo de uso, situaciones de uso, dentro de una colectividad lingüística. Existen teorías lingüísticas que ayudan a identificar los problemas lexicográficos, pero a la hora de llevar a la práctica tiene dificultades considerables.

Por lo tanto, la lexicografía se desarrolla en conjunto, en grupo, es decir, elaborar un diccionario es de equipo. Por eso la Real Academia Española trabaja en comunicación y coordinación, con cada una de las Academias Hispánicas, para desarrollar uno que otro

proyecto de diccionarios. Así ha surgido el *Diccionario Panhispánico de Dudas*, Nueva Gramática de la Lengua Española, Ortografía de la lengua española, *Diccionario de americanismos* y otros. En el caso de Nicaragua en DEN 2001, DEN 2007 y 2009 se han desarrollado con la colaboración de un equipo de lexicógrafos egresados del Instituto de Lexicografía de Madrid España

### Concepto de Lexicografía

Los conceptos abordados de lexicografía según los expuestos por, Porto (2002). Este confirma a la lexicografía como “La descripción del léxico frente a la lexicología” (p.9). Es decir, que la lexicografía es la que muestra una representación clara de lo que se habla, con sus respectivas características y cualidades. Ambas disciplinas presentan un objeto común, el léxico; pero enfocado desde perspectivas diferentes. La lexicografía estudia, palabra por palabra; mientras que la lexicología se preocupa por los principios y leyes generales que rigen el vocabulario, participan en la descripción del léxico de un sistema lingüístico individual o colectivo, pero la lexicografía se ocupa del aspecto semántico. En otras palabras, la una y la otra son necesarias entre ellas mismas, deben ir siempre a un mismo ritmo al tratarse del habla como tal.

Para Casares (1969) la lexicografía, es “El arte de componer diccionarios” (p.4). Puesto que el sufijo “grafo” designa propiamente una actividad práctica, una operación material. En pocas palabras la lexicografía es la encargada de presentar un producto altamente elaborado; que luego tiene que ser presentado ante un público, al cual le servirá y será útil para informar a una comunidad de hablantes sobre su lengua, la comunidad es una de las necesidades del ser humano, por lo tanto el habla debe ser estudiada constantemente para conocer sus cambios lingüísticos.

En esta tesis monográfica se aplican ambos conceptos tanto en la teoría como en la práctica y esto se puede observar en la estructuración del glosario. Así como también en el análisis lexicográfico de los datos.

### [Evolución de la lexicografía española.](#)

La práctica de la lexicografía se remonta a la antigüedad clásica donde existieron trabajos lexicográficos en los Sumerios y Acadios en forma de diccionarios aunque no se reconocían con ese nombre probablemente las manifestaciones más antiguas de las lexicografía pretendían recopilar las palabras que habían dejado de usarse por la mayoría de los hablantes debido a la evolución de la lengua y la cultura.

Los primeros testimonios escritos de que se disponen son glosarios y nomenclaturas del siglo I. Los latinos se dedicaron a la recopilación de léxico para el estudio de la lengua utilizada por los grandes escritores y sus obras se denominaban "lexicón", ya que vocabularios y diccionarios en su forma latina no estaban sino hasta finales de la edad media.

Un ejemplo de macroestructura se puede observar en el DEN (2009). Aquí entran como lemas: nicaraguanismos cuyos étimos provienen de lenguas indígenas, americanismos que se usan en Nicaragua y en otros países del continente hispanohablantes, voces del español general, extranjerismos, marcas registradas y extranjerismos de uso frecuente, nombres propios y derivados de estos, que se han lexicalizado, gentilicios de ciudades y municipios, neologismos propios de la ciencia y la tecnología, locuciones: verbales, sustantivas,

adjetivas, interjectivas y adverbiales. Las definiciones se han conceptualizado en un español estándar.

Por tanto se puede definir a la macroestructura según Haensch, (1999). *Introducción a la semántica y lexicología*. “La macroestructura es la ordenación del conjunto de materiales que forman el cuerpo de un diccionario” (por ej. Orden alfabético u orden semántico), conjuntamente con el prólogo o prefacio, a veces una introducción fonética y gramatical, las instrucciones para el usuario y los posibles anexos (glosarios de nombres geográficos, listas de abreviaturas y siglas, glosarios de nombres de pila, etc.) (p.39)

En este trabajo de investigación<sup>1</sup> no se aplica directamente una macroestructura, sin embargo está implícita en el glosario.

### Ítems de Lemas

El lema o ítem lexical es una unidad autónoma, constituyen el léxico de un idioma o es una serie de caracteres que forman una unidad semántica y que puede constituir una entrada de diccionario, cada lema posee un significante y un significado único, en el sentido que sus denotaciones (sentido propio) y sus connotaciones (sentido figurado) agregadas a sus modos de empleo, no quedan representados en ningún caso por otro lema.

El lema es una palabra que encabeza un artículo de diccionario y que se define, aparece siempre en tipo de letra distinta para que se resalte los lemas pueden estar formados por

---

<sup>1</sup> Hay que aclarar que en este trabajo investigativo no se presenta un diccionario, sin embargo se aplica en el corpus compilado algunas técnicas de la lexicografía moderna. Y como se dijo, es un aporte a la caracterización del habla popular nicaragüense.

lemas simples que contienen una unidad de significado y lexemas compuestos formado por dos o más unidades de significado.

Los lexemas pueden ser simples cuando está formado por una sola palabra, ejemplo: *avalancha* y complejos cuando está conformado por dos unidades de significado, ejemplo: *caremula*.

### Aspectos de nicaraguanismos

De acuerdo a Arellano (2009), se entiende por nicaraguanismos aquellas palabras que son étimos y que provienen de nuestras lenguas indígenas como el náhuatl y el chorotega. Ejemplo: *achote (del náhuatl achitil), achote; ñonguan (Del mangué nua) hombre*.

### Las Locuciones

Según Corpas (1996) se entiende por locución a “Un grupo de dos o más palabras que funcionan como unidad léxica con significado propio”, (p.89). Además son construcciones sintácticas de uso frecuente y se caracterizan semánticamente porque su significado general no coincide con la suma de los significados de las palabras que las integran y es siempre total o parcialmente metafórico.

Sintácticamente corresponden a una clase de palabras (sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, interjección entre otros). Y por desempeñar una función gramatical específica dentro de la oración simple: sujeto, complemento, núcleo verbal entre otros.



Existen diferentes tipos de locuciones: sustantivas, adjetivas, verbales, adverbiales, interjectivas y en menor medida las pronominales, las preposiciones y conjuntivas. Por ejemplo: *flor // a del labio. loc. adv.*

#### **4.2. Concepto de microestructura**

Porto, D. (2002). “La microestructura es el contenido u organización de un artículo lexicográfico, es lo que constituye la microestructura del diccionario y varía de una obra a otra de acuerdo al tipo de diccionario al que corresponde”. (p. 182)

El artículo lexicográfico tiene como objeto ofrecer una serie de información acerca de la palabra o unidad léxica que se estudia, en la microestructura se abordan los aspectos como: la etimología de las palabras, marcas gramaticales, marcas sociolingüísticas, marcas diastráticas y diacrónicas; podemos decir que la microestructura está referida a la extensión, al contenido, al artículo lexicográfico y la definición de cada lema.

Las marcas gramaticales son las indicaciones, generalmente abreviadas que forman parte del primer enunciado del artículo lexicográfico donde se entrega información del signo en cuanto a signos completos y puede corresponder a la categoría gramatical del vocablo a su vigencia cronológica, su distribución diatópicas y sociales pragmáticas.

Estas asignan a cada una de las voces a una clase de palabra determinada y contempla las siguientes categorías: objetivas, adverbios, artículos, conjunción, expresión, elementos compositivos (incluye prefijos y sufijos) frases, interjección, onomatopeya, preposición, pronombres, sustantivos y verbos donde quedan incorporadas todas las clasificaciones, ejemplos: conjunción adversativas, entre otras.

#### 4.2.1. Etimología de las palabras

Indica la procedencia de étimo este aparece indicado con abreviatura y el étimo en cursiva no todas las entradas lo tienen pero si un número significativo de lemas pueden ser del: latín, griego, inglés, francés, entre otros. Ejemplos: *avalancha*. (Del fr. *avalanche*). *fortaleza de un pueblo ante algo*.

#### 4.2.2. Información sociolingüística

Estas indican la valoración del usuario y oportunidad del uso abordado, si la palabra es malsonante, que ofende a determinado sector social por pudor o tabú, nos refiere si es un eufemismo de uso coloquial o si se utiliza de forma afectiva o despectiva, así mismo, aborda las marcas diatópicas que limitan su uso a un lugar determinado. Ejemplo: *caremula, persona cuyo rostro es alargado*. La marcación social como función primordial informa al usuario sobre las restricciones de uso de la palabra que en cuestión tiene, en los casos de diccionarios codificadores o ayudarlos a atender más adecuadamente un texto. Estas marcas suelen representarse con abreviaturas.

#### 4.2.3. Información diastráticas

Todas las comunidades del habla del mundo presentan algún tipo de estratificación social, nos referimos a la confluencia de factores como: la educación, la profesión que se ejerce y el nivel económico de los hablantes. Ejemplo: *chelin.m.p.us. moneda, pago muy bajo*.

#### 4.2.4. Diafásica

La marca diafásica, la que enfoca la unidad léxica de la entrada en torno al nivel de uso que se le da a esto. La marca despectiva remite a la burla por las características de una persona u objeto. Dada la creatividad del nicaragüense, son muchas las entradas con marca despectiva en el DEN ejemplo: *careperro, persona que expresa en su rostro enojo*. Los lemas con marcas eufemísticas son aquellas con que se sustituye una expresión mal sonante, ejemplo: *joyo. M. eut. Año de la persona*, por otro lado la marca familia...La marca humanística es aquella que a partir del lema o su definición, por sus características, causa risa, ejemplo: *chueco*. La marca juvenil enmarca algunos lemas a un rango de edad, ejemplo: *pizpireta alegre [referido a una mujer]*. Todas estas permiten delimitar el contexto en que se emplean diferentes palabras del español nicaragüense.

#### 4.2.5. Diatópicas

Se conoce por marca diatópicas aquella en la que la unidad léxica del lema está en función del alcance geográfico, es decir, el lugar donde se usó, sea este rural o referido a una zona específica, ejemplo: *tayacán. rur. hombre fuerte y robusto*.

#### 4.2.6. Pragmática

Según Luis Guerra Salas en su trabajo de investigación, “las marcas pragmáticas, aunque no por completo, intentan señalar las posibilidades de uso en ciertas circunstancias de algunas expresiones y términos (Pragmática y lexicografía) análisis de las marcas pragmáticas en *el Diccionario Salamanca de la lengua Española*.”

El autor Porto Dapena hace énfasis en que se trata de una marca diaestilística, el concepto que le da a este término es muy parecido a lo que Francisco Arellano entiende como marcas sociolingüísticas. Por un lado, Porto Dapena se refiere a “marca que afecta a la unidad léxica de entrada en función del nivel de uso: coloquial, familiar, vulgar, tabú, etc., expresada en su abreviatura”. Por otro lado, Arellano aglomera en las marcas sociolingüísticas la abreviatura de malsonante, la abreviatura de eufemismos, despectivo entre otros.

Como se observa, la mayoría de estas informaciones son representadas en el corpus estudiado y se indican con precisión según la semántica del uso oracional basado en las letras de las canciones descritas.

## **Capítulo 6: Metodología de la investigación**

### **6.1. Tipo de investigación**

Es cualitativa y descriptiva. Cualitativa, porque el fenómeno analizado es de carácter social como lo es el habla popular del nicaragüense, esta es algo que evoluciona a través del tiempo y varía de acuerdo al lugar, las condiciones y al contexto cultural e histórico, por las interpretaciones y significados que se atribuyen a una cultura particular, los valores y sentimientos que se originan.

Descriptiva, porque describe los fenómenos lexicográficos del habla popular a través del léxico recopilado en las canciones de Carlos Mejía Godoy, tales como: origen etimológico, información gramatical, frecuencia de uso, estratificación sociocultural, estilos lingüísticos, valoración social y las marcas gramaticales.

### **6.2. Población y muestra**

El universo o población está conformado por todas las canciones nacionales del cantautor nicaragüense, que a lo largo de su quehacer han recogido muestras del habla popular, de ese acervo cultural que nos identifica como nicaragüenses.

La muestra del trabajo son las letras de las canciones de Carlos Mejía Godoy, para ello se emplearon métodos generales y especializados, así como la aplicación de instrumentos que permitieron la selección de palabras para la elaboración del corpus. La muestra fue seleccionada por conveniencia con 30 canciones de las que se eligieron 20 para la recopilación de 39 palabras utilizadas en el corpus lexicográfico.

El tipo de muestreo es no probabilístico, puesto que no todas las canciones, tenían la misma posibilidad de ser seleccionadas, porque las palabras y lemas que fueron seleccionadas no debían poseer el mismo significado del DRAE 2001 y DEN 2009 por tal razón se les dio un significado contextual, redactado de las autoras. Esto quiere decir que se hizo un análisis contrastivo con esas obras lexicográficas y eso fue una tarea relevante para esta investigación.

### **6.3. Métodos de la Investigación**

#### **6.3.1. Generales**

##### **Análisis**

Permitió identificar algunas características lexicográficas del habla nicaragüense. Cada lema analizado fortaleció el logro de lo propuesto.

##### **Síntesis**

Ayudo en la clasificación y ordenamiento de los resultados obtenidos. Se tomó en cuenta el mayor y menor porcentaje. Proporciono las técnicas para clasificar los lemas de la investigación.

##### **Observación**

Es una de las técnicas utilizadas en los trabajos investigativos además, esta facilitó la identificación de palabras usadas en las canciones de Carlos Mejía Godoy.

## **Bibliográfico**

Este método facilitó recopilar información léxica relacionada al habla popular nicaragüense y revisar técnicas para hacer una selección adecuada de las citas que forman parte del marco teórico.

### **6.3.2. Especializados**

#### **Descriptivo**

El objetivo central es la descripción de fenómenos y en el trabajo se describen de forma detallada las acepciones de los lemas encontrados en el proceso de la investigación. Se hizo una información de las entradas de las palabras y en la elaboración del marco teórico para conceptualizar y ejemplificar, por tanto facilitó la especificación de las distintas informaciones lexicográficas de cada uno de los artículos lexicográficos trabajados.

#### **Semántico**

Este permitió el análisis del significado de los lemas y frases seleccionadas. Además facilitó identificar las demás informaciones lexicográficas.

#### **Gramatical**

Facilito interpretar textos a través de la sinonimia. También conllevó a la interpretación por medio del origen de las palabras (etimología). Y fundamentalmente ayudo a describir los diferentes aspectos e informaciones gramaticales de cada entrada.

Además contribuyo en la clasificación de lemas y palabras con informaciones como: sustantivos (masculino, femenino, masculino y femenino), adjetivo (masculino y femenino), los verbos (transitivos no pronominales, transitivos pronominal, intransitivo no pronominal), además fueron incluidos los adverbios y las interjecciones.

## Lexicográfico

Son documentos que contienen un artículo lexicográfico donde se plasma toda la información léxica, semántica y gramatical de los lemas y frases, sus diferentes acepciones o significados, locuciones, etimología, marcas gramaticales, diatópicas y sociolingüísticas. En fin toda la información necesaria para que tenga validez y su aporte sea significativa y confiable. Coadyuvó a la estructuración de los lemas y sus diferentes acepciones recopiladas en el glosario. Estos fueron ordenados alfabéticamente según DRAE<sup>2</sup> (2001).

## Procedimiento

Las letras de las canciones y el contenido musical de Carlos Mejía Godoy permitió la selección del corpus lexicográfico y la comparación de la planta del DEN (2009) y el DRAE (2001). Esto facilitó el análisis contrastivo.

Se seleccionaron las canciones para la extracción de las palabras que serían parte del corpus lexicográfico, siguiendo las orientaciones de la tutora Francis Mendoza Morán y se aplicaron las técnicas básicas de lexicografía para elaborar los artículos lexicográficos.

Posteriormente, se elaboró un glosario con las palabras seleccionadas de acuerdo al corpus de la investigación y lo planteado en el *diccionario de la Real Academia* (2001) para ordenarlas alfabéticamente y se aplicaron algunos elementos de la micro estructura del *Diccionario Nicaragüense* (2009). De acuerdo con este estudio se consideró como lema, (*escapulario*) locución sustantiva (*careperro*) y locución adjetiva (*chavala bullanguera*).

---

<sup>2</sup> Diccionario de la Real Academia Española.



Entre los lemas que se definen se encontraron lexemas simples por unidad de significado como: *cipotillo*, *mecatella*, *pilucha*, lemas compuestos por dos o más unidades de significados (*careperro* y *chavala bullanguera*).

Todas las definiciones que se encuentran en el glosario son determinadas utilizando el español estándar, no están presentes en el DRAE (2001) ni en el DEN (2009) y para una mejor comprensión de la definición se hizo uso de los contornos que permiten contextualizar el significado del lema.

Los lemas se presentan en minúsculas, arial 12, negrita, seguido de punto, en orden alfabético de conformidad con el abecedario del DRAE (2001) ejemplo: **avalancha**. (Del fr. *avalanche*). f. metaf. Fortaleza de un pueblo [ante algo]. Ya nadie detiene la avalancha de un pueblo que tomo su decisión. Canción: La Consigna.

En el glosario algunos lemas tienen su etimología que aparecen entre paréntesis con letra número 8, finalmente se elaboró un cuadro para el análisis y la interpretación de resultados, donde define la información etimológica, información gramatical, cronológica, niveles de la lengua, y las locuciones encontradas en la investigación cada cuadro tiene su gráfico que se presenta en el análisis. Finalmente, se comprobaron los objetivos propuestos de la tesis monográfica.

## Capítulo 7: Análisis e interpretación de datos

Para iniciar el análisis e interpretación de los datos, es fundamental realizar una lectura cuidadosa del corpus compilado en esta tesis. A continuación se exponen las abreviaturas y símbolos usados en el glosario. Posteriormente, el lector, puede examinar los artículos lexicográficos elaborados.

### Signos

II	Indica inicio de una locución.
I	División de acepciones dentro de la locución.
~	Remite al lema.
[ ]	Encierra el contorno de la definición.
( )	Encierra la etimología del lema.

### Abreviaturas

adj.	Adjetivo, adjetiva
adv.	Adverbio, adverbial
apóc.	Apócope
colq.	Coloquial
cult.	Culto
desp.	Despectivo
f.	femenino
fr.	Frase

gent.	Gentilicio
interj.	Interjección
intr.	Intransitivo
lat.	Latín
loc.	Locución
m.	masculino
mals.	Malsonante
obs.	Observación
tr.	Transitivo
v.	verbo

# Glosario



## A

**altar.** (Del lat. *Altares*). || *santos* ~ *es. loc.*  
adj. [Referido a alguien], que se casa por  
la iglesia. *Te llevo morena a los santos*  
*altares*. Canción: “Cuando yo la vide”.

**avalancha.** (Del fr. *avalanche*).

f. metaf. Fortaleza de un pueblo [ante  
algo]. *Ya nadie detiene la avalancha de*  
*un pueblo que tomó su decisión*. Canción:  
“La Consigna”.



## B

**barrilete**.m. afect. Nombre asignado [a un niño] que es trabajador. *Joaquín Carmelo viene a ser solo un membrete que le pusieron en la pila bautismal / pero su nombre de combate es barrilete le cae al pelo, con su personalidad.* Canción: “Quincho Barrilete”.

**bozaleado, da.** (Or.mex.).adj.M/F [Referido a alguien], que no es vulgar, ni mal hablado. *Y aunque tengo mala espina/yo no soy mal bozaleado.* Canción: “Panchito escombros”.Obs.: Sin embargo,

la estructura mal bozaleado se usa en algunos contextos lingüísticos para referirse a una persona desagradable o que inspira confianza.

**bullanguero, a.**M/F adj. afect. [Referido a una mujer], que le gusta bailar alegremente. *Managua grande es tu valle, el que te da la elegancia, / y que te da la importancia pa’ que tus caderas / se muevan con ritmo / chavala bullanguera/.* Canción: “Managua linda Managua”.



## C

### **carabina.**

f. metaf. [Referido a algo]. que viene de lo más profundo de los sentimientos. *Guerrillero, vos nacés de nuevo /en la carabina /en los bronquios de Pedro el minero que en Siuna murió.* Canción: “La tumba del guerrillero”.

### **caremula.**

f. desp. Persona cuyo rostro es alargado. *Con Porfirio Caremula / y Venancio Sarampión.* Canción: “Panchito escombros”. Obs.: Es un recurso fonético

conocido como síncopa que es la pérdida o supresión de varios fonemas o sílabas o en medio de palabras. Es de uso frecuente en el habla popular nicaragüense.

### **chelín.** (Del castellano, *moneda*).

m. p.us. Pago muy bajo [por hacer un buen trabajo]. *Este Quincho es un campeón, / por un chelín, te hace un cometa prodigioso.* Canción: “Quincho barrilete”.

### **chispa.**sust.

f. Sentido de fuerza o valentía. [Para hacer algo]. *Y de esa chispa rebelde Nicaragua despertó.*

Canción: “Vivirás Monimbó”.

**chueco.** adj. colq. [Referido a algo], que no es fácil realizarlo. *Batiendo pinol yo comprendí / que un buen pinolillo no es asunto chueco.* Canción: “Batiendo pinol”.

**colgado.** (Del part. de *colgar*). // ~ en el *bejuco*. loc. v. Estar arriba [de algo]. *Colgado en los bejucos como un zorzal de cerro / picoteando las frutas, menudo chichiltote.* Canción: “Chinto Jiñocuago”.

**conminar.** (Del lat. *caminari*).

p.us. Convidar o invitar [a otra persona]. *A la Cándida Martínez un guardia la conminó / vení chavala le dijo laváme este pantalón.* Canción: “Las mujeres del Cuá”.

**cuecho.**

|| *Tula* ~. loc. adj. [Referido a alguien], que le gusta levantar falsos a otras personas. *Todas la nombran la tula cuecho / por el derecho de la calumnia/a flor de pino maneja e chisme/.* Canción: “La Tula Cuecho”.

**cleto.**

**careperro.**

m/f. desp. sinc. Persona que expresa en su rostro enojo. *Tuve un rifi-rafa / con un tipo chafa / que es de aquí no más / Por su careperro / fue que lo escogieron como capataz.* Canción: “Panchito Escombros”.  
Obs.: Es de uso frecuente en el habla popular nicaragüense.

**cipotillo, lla.**

m/f. (Dim. de cipote). Nombre que se les asigna a los niños cuando son pequeños. *Que el hijo igual que el tata sea carpintero/ pero el cipotillo piensa mañana quiero ser guerrillero.* Canción: “Cristo de Palacagüina”.

**chispón.**

adj. p.us. [Referido a alguien], que es miedoso. *No se me raje mi compa / no se me ponga chispón/ que la patria necesita su coraje y su valor.* Canción: “No se me raje mi compa”

m. apoc. afec. Forma para llamar a los que llevan el nombre de Anacleto. *En la farmacia surtida del mandado Cleto Urroz / él tiene bretes Clodomiro, es el "catchime-boy"'. A el boticario sin dientes a la calle lo manda. Canción: "Clodomiro El ñajo".*

**cuajado.**

adj. [Referido a alguien], que tiene el llanto quebrantado. *Un llanto cuajado de melancolía surcó la mejilla de aquella mujer. Canción: "La viejecita de Mozambique".*





## E

**escapulario.** *(Del lat. Scapularis, referente a las espaldas).*

m. Objeto simbólico que significa la fuerza espiritual [de alguien]. *Alforja campesina pinolera / sos el mero*

*escapulario de mi tierra /cuando vienes del pueblo bien cargada. Canción: “Alforja Campesina”.*



## F

**flor.** || *a ~ de labio.* loc. adv. De forma fácil, que quebranta la integridad [de alguien]. *Por el derecho de calumniar; / a*

*flor de labio maneja el chisme, / nadie se puede de ella capear.* Canción: “La Tula Cuecho”.



# I

**inquirencias.** f. pl. Insistencia [de alguien por algo]. *Enantes perdí la inocencia por*

*las inquirencias del teniente.* Canción. “María de los guardias”.



## M

### **maraña.**

f. Acto negativo [de alguien] *Pero me di cuenta que ya la barriga,/ te viene creciendo desde que Rosendo / te jugó maraña / que tienes la maña / de hacerle caritas a cualquier bayunco.* Canción: “La Tula Cuecho”.

**mesura.** (Del lat. *mensura*, medida).

f. Medida grande [de algo]. *Bajo su fronda de ancha mesura/caí redondo de calentura* de onda la Tere. Canción: “Aquel almendro onde la Tere”.

### **mecatella.**

adj.p.us. [Referida al trabajo] que se hace con esfuerzo físico y espiritual. *José el pobre jornalero se mecatella todito el día / lo tiene con reumatismo el tequio de la carpintería.* Canción: “Cristo ya nació en Palacagüina”. Obs.: la palabra “mecatella” es una variante fónica de mecatea. Y es común escucharla en lengua popular como “mecatella”.

**macanudo.**

adj. [Referido a alguien o algo] que es tierno y pequeño. *Hoy siento nuevecito el corazón/ lo siento macanudo igual que la semilla del marañón.* Canción: “Cuando yo la vide”.

**mingo.**

m.apoc. desp. Nombre que se asigna a los que se llaman Domingo. *Tanto me quiso un tal Mingo que en mi propia casa me puso un estanco.* Canción: “María de los guardia”.



## P

**perenne.** adv. *Y según me cuenta Silverio, el quemón/ en la carretera lleva de perenne su alta tarjeta de portación.* Canción: “La Tula cuecho”. Obs.: En su pronunciación espontánea, de origen a la variante [peregne].

**pique.** v. adj. [Referido a alguien], que tiene un alto concepto de sí misma. *No es que me las pique/ de ser de la Guardia la reina y señora.* Canción: “María de los guardias”

adj. afect. [Referido a una mujer], que rompe con algunas reglas sociales establecidas. *Que sos la más zángana de*

.

**pico.** // ~ de liendre. loc. s. desp. [Referido a alguien] que tiene pronunciando el contorno de la boca. Clodomiro como siempre en la calle se topó a su cuate picoéliendre que es un gran vacilador. Canción: “Clodomiro el ñajo”.

**Pizpireta.**

*Zaragoza/ que me parta un rayo si es falsa la cosa / pues me han*

*confirmado que sos pizpireta / que tenés dos niños de chico chancleta. Canción: “La tula Cuecho”.*

**pulso.** ‖ *Se me jueron los ~.* loc. Adj.  
[Referido a una persona], que se asusta [por algo o por alguien] *Palabra de honor se jueron los pulsos Cuando yo la vide.*

Canción: “Cuando yo la vide”.

**pilucha.** f. afec. P.us. Sobrenombre que se le da [a una mujer]. *Un collar de fantasía / que le quiero regalar / a la Pilucha Bonilla / mi mujer del Oriental. Canción: “Panchito escombros”.*

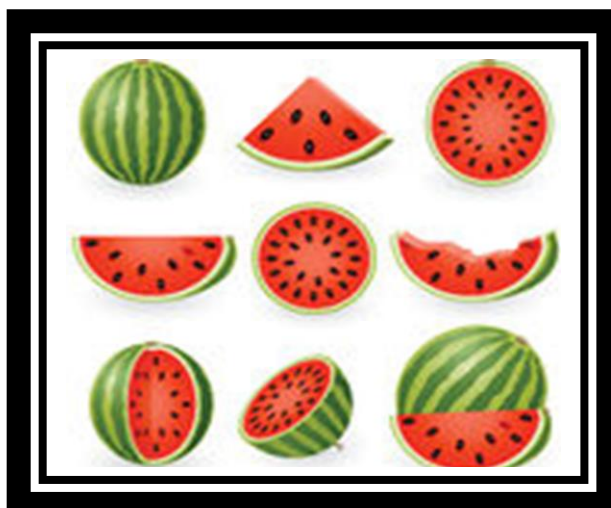


## R

**reverberar.** (Del lat.*reverberare*)[Referido a los senos de la mujer], que se mueven.  
*Tus pechos cántaros de miel / como reverbereyan / como reberbereyan/tus pechos cántaros de miel... Canción:*

“Son tus perjúmenes”. Obs.: al usar el lema reverbereyan se expresa una variante fonética y morfológica de reverberar.





## S

**sebo.** (Del lat. *Sebum*).

// ~ serenado. loc. adj. [Referido a un tipo de ungüento], que quita cicatrices. *Este agujero tremendo /que mi brazo perforó/ No es como dice la gente/Que es un hoyo*

*de inyección / Me lo pegó un alistado/ Dicen que por casualidad/ Ni con sebo serenado / Se me ha podido borrar... Canción: "Chinto Jiñocuago".*



## T

**tayacán.** (Del náhuatl *teyacanqui*, director).

m. hiperb. metaf. Hombre fuerte y robusto que enfrenta diferentes tareas. *Mientras su mamá se penqueya en la rebusca, / quincho se faja como todo un guayacán / mañana y tarde vende bolis en los buses, / para que puedan sus hermanos*

*estudiar.* Canción: “Quincho Barrilete”.

**torozón.** m. Sensación de nudo en la garganta que impide expresarse. *Aquí siento un torozón/ en la garganta.* Canción: “La misa campesina”.



## V

**vide.** p.us. Observar, ver [algo o a alguien], *Cuando yo la vide fue por la cañada de Gaspar Ventura*. Canción: “Cuando yo la vide”. Obs.: Este lema ver es clasificado en la morfología verbal como un verbo de uso particular en una forma obsolescente o arcaica y es usado

por hablantes de poca escolaridad o generación mayor.

**volar.** (Del lat.*volare*). || ~ *la gallina*. loc.v.metaf. Ocurrir [Referente a algo] en un lugar determinado. *¡Casi me vuelan la gallina hombre!* Canción: “Chinto Jiñocuago”.



**Z**

**zapato.**

|| ~ s burros. loc .adj. [Referido a botas],  
que son pesadas y grandes. / Zapatos  
burros, pantalón chingo, mire la aurora de  
tu rubor /.Canción: “Aquel almendro de  
onde la Tere”.

## 7.1. Información etimológica

Como se observará, el glosario refleja diferentes palabras (lemas) que se explican con las diferentes informaciones en cada uno de los artículos lexicográficos. Así pues, el resultado fue de 39 entradas y se encontró que veintinueve de ellos no les aparece información etimológica<sup>3</sup>, representando el 74.35%. Estos son: *maraña, pique, pico, pizpireta, flor, inquirencias, cuecho, careperro, cipotillo, barrilete, carabina, pulso, chispón, cleto, altares, bullanguero, caremula, pilucha, mecatella, torozón, vide, zapatos, chispa, chueco, cuajado, macanudo, mingo y colgar*. Como se observa, la mayoría representa un dato relevante puesto que a estos lemas no se les pudieron ubicar con esta marcación específica, no obstante ellos no pierden la validez lexicográfica para este estudio. Además, adquieren mayor relevancia al ser ubicados como palabras de uso popular<sup>4</sup>.

En segundo lugar, se encontraron lemas de origen latín equivalente al 15.38%, estas son: *conminar, reverberar, sebo, volar, medida, escapulario*. En esta parte se puede afirmar que estas lexías representan un valor semántico que se adapta a la realidad del uso de cada uno de ellos y esto se demuestra en la oración que se expone en cada artículo lexicográfico.

Mientras tanto, se identificó con resultado de un lema las palabras: de origen mexicano *bozaleado*; del castellano *chelín*; del náhuatl *tayacán* y del francés *avalancha*. Representando el 2.56% respectivamente. El hecho de que estos lemas hayan obtenido poca

---

<sup>3</sup> La información etimológica fue basada en el DRAE (2001) y DEN (2009). Estos fueron los diccionarios consultados, es por eso que posiblemente en otras investigaciones se refleje esa marcación.

<sup>4</sup> Debe observarse que en cada artículo lexicográfico se especifica la documentación (ejemplo oracional) del lema o locución respectiva.

presencia etimológica, no niega su importancia léxica-semántica y se hace constar que el uso es válido.

A continuación véase el cuadro número 1.

### Cuadro 1: Información gramatical

Lemas	Información etimológica	Frecuencia	Porcentaje
<i>Maraña, pique, pico, pizpireta, flor, inquirencias, cuecho, careperro, cipotillo, barrilete, carabina, pulso, chispón, cleto, altares, bullanguero, caremula, pilucha, mecatella, torozón, vide, zapatos, chispa, chueco, cuajado, macanudo, mingo y colgar</i>	No se encontró	29	74.35%
<i>Conminar, reverberar, sebo, volar, medida y escapulario</i>	Del latín	6	15.38%
<i>Bozaleado</i>	Del mexicano	1	2.56%
<i>Chelín</i>	Del castellano	1	2.56%
<i>Tayacán</i>	Náhuatl	1	2.56%
<i>Avalancha</i>	Del francés	1	2.56%
<b>Total</b>		<b>39</b>	<b>100%</b>

## 7.2. Información gramatical

Respecto a la información gramatical se constató la utilización de sustantivos con una frecuencia de 15 lemas que representan el 33.33%. Estos son: *avalancha, barrilete carabina, mingó, maraña, cipotillo, caremula, chelín, tayacán, medida, torozón, Cleto, escapulario, inquirencias y pilucha*. Por tanto, con este resultado se muestra que la tendencia mayoritaria es a utilizar en la lengua popular este tipo de palabras: los sustantivos. Hay que agregar que en ellos sobresalen los tipos de morfemas como; *illo, zón, ín, rio, cia, y ucha*. Así como también estructuras morfológicas, tales como: *caremula*. Ambos casos se consideran de relevancia para esta tesis puesto que conllevan a una carga semántica particular en el habla nicaragüense.

El segundo lugar, se ubicaron los adjetivos con 11 lemas que representan 17.91%, los cuales son: *bozaleado, bullanguera, pique, chispón, pizpireta, chispa, chueco, cuajado, mecatella macanudo y careperro*. Al respecto, debe señalarse que llamó la atención este dato, porque se esperaba que esta información gramatical (adjetivos) fuera la dominante. Pero lo identificado muestra lo contrario, lo que deduce que también la utilización de estos lemas contienen importante carga semántica popular y se manifiestan en el ejemplo de uso en las letras de Carlos Mejía.

Véase el cuadro número 2.

## Cuadro 2: Información gramatical

Lemas	Información gramatical	Frecuencia	Porcentaje
<i>Avalancha, barrilete, carabina, mingo, maraña, cipotillo, caremula, chelín, tayacán, medida, torozón, cleto, escapulario, inquirencias y pilucha.</i>	Sustantivos	15	57.69%
<i>Bozaleado, bullanguera, pique chispón, pizpireta, chispa, chueco cuajado, mecatella, macanudo y careperro.</i>	Adjetivos	11	42.30%
<b>Total</b>		<b>26</b>	<b>100%</b>

### Cuadro 2a: Información gramatical: Locuciones

Dentro del léxico recopilado se encontraron 8 locuciones en su totalidad. La que predominó fue la de tipo adjetiva, estas son: // *santos ~es* (santos altares); // *Tula ~* (Tula cuecho); // *~ serenado* (sebo serenado). Para un total de 3 estructuras equivalente al 7.69%. Como se ve, este tipo de locuciones representan una importancia dentro del corpus estudiado en esta tesis, demostrando que lo que se caracteriza más es esa utilización adjetiva. Por tanto, se observa la presencia popular del léxico examinado.

Las locuciones sustantivas fueron dos igual al 5.12%. Tal es el caso de: // *se me jueron los ~ s* (se me fueron los pulsos) y // *~ de liendre* (pico de liendre). Nótese que aunque se presentan varias palabras, todas ellas conllevan a una sola idea, es decir a una misma semántica. Que en el primer caso, refiere “a una persona asustada” y en el segundo, “a



alguien que tiene pronunciado el contorno de la boca”. Las dos locuciones son válidas para el léxico descrito en esta monografía.

En el caso de la locución verbal se encontraron 2 con un porcentaje de 5.12% y son: // ~ *en el bejuco* (colgado en el bejuco) y // ~ *la gallina* (volar la gallina). También estas aportaron semánticas interesantes, pues en el primer caso expresa que “algo está colgado” y en el segundo “que ocurrirá algo”. Los dos casos llamaron la atención de este estudio, puesto que se esperaban más casos. Sin embargo, lo recopilado mostró lo contrario.

### Cuadro 2<sup>a</sup>: Locuciones

Locuciones	Información gramatical	Frecuencia	Porcentaje
// <i>santos ~es</i> (santos altares); // <i>Tula ~</i> (Tula cuecho); // ~ <i>serenado</i> (sebo serenado)	Adjetivas	3	42.85%
// <i>se me jueron los ~ s</i> (se me fueron los pulsos) y // ~ <i>de liendre</i> (pico de liendre)	Sustantivas	2	28.58%
// ~ <i>en el bejuco</i> (colgado en el bejuco) y // ~ <i>la gallina</i> (volar la gallina).	Verbales	2	28.58%
<b>Total</b>		<b>7</b>	<b>100%</b>

### 7.3. Información cronológica

Otra información relevante fue la cronológica y en esta se ubican aquellos lemas de poco uso, representando el 61.53%. Acá se mencionan a: *altares, avalancha, barrilete, carabina, pulso, pilucha, reverberar, tayacán, flor, inquirencias, escapulario, macanudo, medida, perenne, pizpireta, cuajado, conminar chispón, cleto, volar y sebo*. En este sentido, se puede apreciar que aunque sean de “poco uso” no significa que pierdan su valor semántico. Todo lo contrario. Demuestran un corpus significativo para el estudio de la lengua popular.

Seguidamente se identificaron 15 lemas equivalente al 38.46% con información cronológica de uso frecuente y estos son: *bozaleado, bullanguera, mingo, maraña, pique, chelín, chispa, chueco, colgado, cuecho, colgado, careperro, cipotillo, torozón, zapatos, pico, caremula, mecatella y vide*. Esta investigación considera que los lemas anteriores representan un meritorio lugar, desde el punto de vista de la lexicografía nacional. Como se ve son lemas que actualmente se usan tanto en la forma oral y escrita<sup>5</sup>. Son populares<sup>6</sup>.

---

<sup>5</sup> La forma escrita se muestra en el glosario con la documentación de las canciones de Carlos Mejía.

<sup>6</sup> Obsérvese cuadro número 3.

### Cuadro 3: Información cronológica

Lemas	Información cronológica	Frecuencia	Porcentaje
<i>Altares, avalancha, barrilete, carabina, pulso, pilucha, reverberar, tayacán, flor, inquirencias, escapulario, macanudo, medida, perenne, pizpireta, cuajado, conminar, chispón, cleto, volar, sebo.</i>	Poco uso	24	61.53%
<i>Bozaleado, bullanguera, mingo, maraña, pique, chelín, chispa, chueco, colgado, cuecho, colgado, careperro, cipotillo, torozón, zapatos, pico, caremula, mecatella, vide.</i>	Uso frecuente	15	38.46%
<b>Total</b>		<b>39</b>	<b>100%</b>

#### 7.4. Niveles de la lengua

En cuanto a los niveles de lengua, se pudo constatar que predominaron los populares. Esto fue igual al 51.28% y dentro de ellos se encontraron: *inquirencias, mecatella, pique, macanudo, mingo, pulso, pilucha, sebo, barrilete, bullanguera, vide, volar, zapatos, cuecho, cuajado, pizpireta y pico.*

Con estos resultados se expone claramente que en las canciones de Carlos Mejía lo que predomina es el uso de la lengua popular. Como se señaló anteriormente, esto se observa en cada una de las entradas del corpus lexicográfico.

A estos datos le sigue lo expresado en el uso de la lengua general y acá se ubican: *flor, maraña, tayacán, altares, avalancha, bozaleado, carabina, caremula, torozón, careperro, cipotillo, chelín, chispa y colgado*. También ellos dan muestras de interés lexicográfico, sin embargo, debe aclararse que, la ubicación en estas marcaciones y en estos niveles de lengua fue basado en el ejemplo oracional<sup>7</sup> que aparece en el glosario.

Por último, se identificaron 3 lemas: *escapulario, conminar y mesura* que en esta tesis se preciaron a nivel de lengua culta. De manera que esto se puede apreciar en el léxico que maneja, generalmente, el nicaragüense. Y en esta investigación, se apreció en la letra de las canciones de Carlos Mejía poca presencia de este tipo de vocablos y en ese nivel de lengua. Es decir, no es característica constante utilizar ese tipo de vocabulario. Por eso es que las canciones son populares y lo que predomina es la lengua popular.

Vea el lector el cuadro número 4.

#### Cuadro 4: Nivel de la lengua

Lemas	Nivel de lengua	Frecuencia	Porcentaje
<i>Inquirencias, mecatella, pique, macanudo, ,mingo, pulso, pilucha, sebo, barrilete, bullanguera ,vide, volar, zapatos, cuecho, cuajado, Pizpireta, pico.</i>	Popular	19	41.75%
<i>Flor, maraña, tayacán, altares, avalancha, bozaleado, carabina, caremula, torozón, careperro, cipotillo, chelín, chispa, colgado.</i>	General	17	43.58%
<i>Escapulario, conminar, mesura.</i>	Culto	3	7.69%
<b>Total</b>		<b>39</b>	<b>100%</b>

#### 7.5. Información pragmática

---

<sup>7</sup> Se refiere a la “documentación”.

Se encontró que “no se pudo ubicar” a 28 lemas en ninguna información pragmática, esto representó el 71.79% de las palabras en estudio. Estas fueron: *reverberar, tayacán, maraña, medida, perenne, pique, chelín, chispa, chueco, cuajado, vide, torozón, escapulario, inquirencias, mecatella, macanudo, mingo, conminar, careperro, chispón, cleto, avalancha, barrilete, bozaleado, bullanguera, carabina y caremula*. Debe recordarse, una vez más, que esta clasificación fue acorde al uso oracional donde aparecía el lema. De forma tal, que estas no expresaron una inclinación especial en su uso. Se considera que esto es debido a la semántica e intención comunicativa expresada en las canciones estudiadas y también a las características del corpus compilado. No obstante, no pierde valor lexicográfico.

Luego se identificaron aquellas con información pragmática “despectiva” con el 15.38% y estas fueron: *mingo, maraña, pico, caremula, cuecho y cipotillo*. Nótese que estas manifiestan una carga semántica muy fuerte y hasta nuestros días, en Nicaragua, mantienen esa clasificación. Aunque hay que considerar los contextos lingüísticos en que estas sean usadas.

En tercer lugar, se hallaron lemas con información pragmática “afectiva” y estas fueron: *pilucha, pizpireta, barrilete, bullanguera y cleto*. Estas fueron equivalente al 12.82%. Al respecto, hay que señalar que estas palabras llamaron la atención por su fuerza semántica expresada en la documentación de las entradas y también porque se explica un poco la espontaneidad con que estas son manejadas en el habla popular del nicaragüense.

A continuación el cuadro número 5.

## Cuadro 5: Información Pragmática

Lemas	Información pragmática	Frecuencia	Porcentaje
<i>Reverberar, tayacán, maraña, medida, perenne, pique, chelín, chispa, chueco, cuajado, vide, torozón, escapulario, inquirencias, mecatella, macanudo, mingo, conminar, careperro, chispón, cleto, avalancha, barrilete, bozaleado, bullanguera, carabina, caremula.</i>	No se pudo ubicar	28	71.79%
<i>Pilucha, pizpireta, barrilete, bullanguera, cleto</i>	Afectiva	5	12.82%
<i>Mingo, maraña, pico, caremula, cuecho, cipotillo.</i>	Despectiva	6	15.38%
<b>Total</b>		<b>39</b>	<b>100%</b>

## a) Conclusiones

1. De acuerdo al corpus lexicográfico compilado, se pueden afirmar las siguientes conclusiones:

- a) El léxico predominante en la letra de las canciones de Carlos Mejía Godoy es popular.
- b) Se analizaron 39 artículos lexicográficos, los cuales reflejaron información etimológica, gramatical, cronológica, pragmática y sociolingüística.
- c) Cada entrada expuso documentación basada en ejemplos oracionales que argumentan el uso de los lemas en estudio.

2. Los artículos lexicográficos permitieron analizar las diferentes informaciones, tales como:

- d) **Información etimológica:** Se encontró que veintinueve de ellos no les aparece información etimológica, representando el 74.35%. Estos son: *maraña, pique, pico, pizpireta, flor, inquirencias, cuecho, careperro, cipotillo, barrilete, carabina, pulso, chispón, cleto, altares, bullanguero, caremula, pilucha, mecatella, torozón, vide, zapatos, chispa, hueco, cuajado, macanudo, mingo y colgar.*
- e) **Información gramatical:** Respecto a la información gramatical se constató la utilización de sustantivos con una frecuencia de 15 lemas que representan el 33.33%. Estos son: *avalancha, barrilete carabina, mingo, maraña, cipotillo, caremula, chelín, tayacán, medida, torozón, Cleto, escapulario, inquirencias y pilucha.*

- f) La tendencia mayoritaria es a utilizar en la lengua popular este tipo de palabras: los sustantivos.
- g) El segundo lugar, se ubicaron los adjetivos con 11 lemas que representan 17.91%, los cuales son: *bozaleado, bullanguera, pique, chispón, pizpireta, chispa, chueco, cuajado, mecatella macanudo y careperro.*
- h) **Información gramatical: locuciones:** Dentro del léxico recopilado se encontraron 7 locuciones en su totalidad. La que predominó fue la de tipo adjetiva, estas son: // *santos ~es* (santos altares); // *Tula ~* (Tula cuecho); // *~ serenado* (sebo serenado). Para un total de 3 estructuras equivalente al 7.69%.
- i) **Información cronológica:** En esta se ubican aquellos lemas de poco uso, representando el 61.53%. Acá se mencionan a: *altares, avalancha, barrilete, carabina, pulso, pilucha, reverberar, tayacán, flor, inquirencias, escapulario, macanudo, medida, perenne, pizpireta, cuajado, conminar chispón, cleto, volar y sebo.*
- j) Se identificaron 15 lemas equivalente al 38.46% con información cronológica de uso frecuente y estos son: *bozaleado, bullanguera, mingo, maraña, pique, chelín, chispa, chueco, colgado, cuecho, colgado, careperro, cipotillo, torzón, zapatos, pico, caremula, mecatella y vide.*
- k) **Nivel de lengua:** En cuanto a los niveles de lengua, se pudo constatar que predominaron los populares. Esto fue igual al 51.28% y dentro de ellos se encontraron: *inquirencias, mecatella, pique, macanudo, mingo, pulso, pilucha, sebo, barrilete, bullanguera, vide, volar, zapatos, cuecho, cuajado, pizpireta y pico.*



- l) **Información pragmática:** Se encontró que “no se pudo ubicar” a 28 lemas en ninguna información pragmática, esto representó el 71.79% de las palabras en estudio. Estas fueron: *reverberar, tayacán, maraña, medida, perenne, pique, chelín, chispa, chueco, cuajado, vide, torozón, escapulario, inquirencias, mecatella, macanudo, mingo, conminar, careperro, chispón, cleto, avalancha, barrilete, bozaleado, bullanguera, carabina y caremula.*
- m) Luego se identificaron aquellas con información pragmática “despectiva” con el 15.38% y estas fueron: *mingo, maraña, pico, caremula, cuecho y cipotillo.*
- n) También es importante destacar que se hallaron lemas con información pragmática “afectiva” y estas fueron: *pilucha, pizpireta, barrilete, bullanguera y cleto.*

## **Recomendaciones**

Después de haber concluido y estudiado el corpus lexicográfico referente a la letra de las canciones de Carlos Mejía Godoy, se brindan a continuación algunas recomendaciones que se consideran pertinentes sean retomadas para futuros trabajos de tesis monográfica. Estas son:

1. Que se confeccione un diccionario del habla popular nicaragüense.
2. Es necesario que las autoridades de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua apoyen futuros proyectos investigativos del Departamento de Español sobre temas de léxico a nivel nacional.
3. Que la documentación bibliográfica sea más amplia y a la vez sea reproducida, para que no haya limitación en la utilización de esta.
4. Se fortalezca y perfeccione el estudio de la redacción y entorno, así como también la documentación que presenta cada lema.
5. Que los estudiantes continúen con la recopilación de este tipo de léxico (popular).
6. Que las diferentes tesis monográficas, de este Departamento, sean publicadas en línea (Revista de Lengua y Literatura).

## b) Bibliografía

Arellano, F. (2007). *Diccionario del Español de Nicaragua*. Managua: PAVSA.

\_\_\_\_\_ (2007). *Diccionario del Español de Nicaragua*. Managua: PAVSA.

\_\_\_\_\_ (2009). *Diccionario del Español de Nicaragua*. Managua: PAVSA.

\_\_\_\_\_ (2009). *Diccionario del Español de Nicaragua*. 3<sup>ra</sup> edi. PAVSA. Managua, Nicaragua.

Arellano, J. y otros. (1992). *El español de Nicaragua y palabras y modismos de la lengua castellana, según se habla en Nicaragua de C. H. Berendt*. Managua: Instituto Nicaragüense de Cultura Hispánica.

Berendt, C. (1874/1992). *Palabras y modismos en la lengua castellana según se habla en Nicaragua*. En Jorge Eduardo Arellano (Editor). *El español de Nicaragua y Palabras y modismos de la lengua castellana, según se habla en Nicaragua*.

Corpas, G. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Castillo, P. (1992, mayo-agosto). La definición sinonímica y los círculos viciosos. *Boletín de la Real Academia Española*, Tomo (LXXII): 465-566.

*Diccionario Panhispánico de Dudas*. (2005). Bogotá: Distribuidora y Editora Aguilar, Altea, Taurus, Alfaguara, S. A.

*Diccionario de la Real Academia Española*. (2001). Madrid: Espasa Calpe, S. A.

Dubois, J. y otros. 1994. *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Alianza Editorial, S. A.

Fernández, A. y otros. (1999). *Introducción a la semántica*. Madrid: Gredos.

Gaetano, B. (1979). *La semántica*. México: Nueva Imagen.

García, R. (2003). *Diccionario de fraseologismos usados en Nicaragua*. Managua: PAVSA.

Günther, H. (1997). *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca.

----- y otros. (1994). *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.

Mántica, C. (1989). *El habla nicaragüense y otros ensayos*. San José: Libro Libre.

Mántica, C. (1999). *Refranero nicaragüense*. Managua: Hispamer.

\_\_\_\_\_ (1994). *El habla nicaragüense*. Managua: Hispamer.

\_\_\_\_\_ (1997). *Introducción al habla nicaragüense*. Managua: Hispamer.

Mántica, C. y Ramírez, C. (1997). *Cantares nicaragüenses*. Managua: Hispamer.

\_\_\_\_\_ (2008). *Pura jodaría*. Managua: Hispamer.

Martínez de Sousa, J. (1995). *Lexicografía práctica*. Barcelona: Bibliograf, S. A.

Mendoza, F. (2003). *Elaboración de cien lexías tomadas del Diccionario de la Real Academia Española DRAE aplicando Planta del diccionario de Americanismos*. Tesis de maestría en lexicografía española no publicada, Instituto de Lexicografía española, Madrid, España.

Moraga, J. (2011). *Estudio del léxico característico de los hablantes del Distrito III de Managua, desde una perspectiva sociolingüística*. Tesis de licenciatura en Filología y Comunicación no publicada, Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, Managua, Nicaragua.

*Ortografía de la lengua española*. 2010. México, D. F.: Espasa.

Peña-Hernández, E. (2002). *Columna Lexicográfica III*. Managua: Academia Nicaragüense de la Lengua.

\_\_\_\_\_ (1996). *Folklore en Nicaragua*. Guatemala: Piedra Santa.

Porto-Dapena, J. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco / Libros, S. A.

Porto-Dapena, J. *Manual de técnica Lexicográfica*. Arco/Libros, S.

Rabella, J. y Pallais, Ch. (1994). Vocabulario popular nicaragüense. El amanecer. Managua, Nicaragua.

Rabella, J. y Pallais, Ch. (2004). *Vocabulario popular nicaragüense*. Managua: HISPAMER.

Rodríguez Estrada, M. (2001). Presencia del latín en el español. 2<sup>da</sup>. Edición. LIMUSA. Noriega Editores, México.

Seco, M. (1987). *Los diccionarios históricos en estudios de lexicografía española*. Paraninfo. Madrid.

Valle, A. (1948). *Diccionario del habla nicaragüense*. Managua: Editorial La Nueva Prensa.

Valle, A. (1972). *Diccionario del habla nicaragüense*. Editorial Unión Cardoza y Cía Ltda. Edición Managua, Nicaragua.

# ANEXOS



**Carlos Mejía Godoy**

## CANCIONES

- **Panchito escombros**

Me llamo Francisco

y soy medio-bizco

me hizo Dios así

A mí me hacen ruedas

en las polvaredas

del Reparto Shick

Quedé sin trabajo

y ahora, carajo!

todo se acabó

Hace quince días

entré a las cuadrillas

de demolición

Y me encontré en la brigada

con el pofi Cuerpo-e-león

con Porfirio Caremula

y Venancio Sarampión



Mi nombre es Pancho Cajina

Managua terremoteado

y aunque tengo mala espina

yo no soy mal bozaleado

Mi nombre es Pancho Cajina

pero tengo un mal apodo

por trabajar en las ruinas

me dicen Panchito Escombros

Tuve un rifi-rafa

con un tipo chafa

que es de aquí no más

Por su careperro

fue que lo escogieron

como capataz

El mentado clinche

fue por un bochinche

que inventó el jayán

Porque en los escombros

con tremendo asombro

divisé un collar

Un collar de fantasía

que le quiero regalar

a la Pilucha Bonilla

mi mujer del Oriental

Mi nombre es Pancho Cajina...

En el alboroto

de este terremoto

todo lo perdí

Perdí mi casita

que era tan bonita

de la Tenderí.

Me puse contento  
cuando supe el cuento  
que iban a venir  
Muchas toneladas  
de carne enlatada  
para mi país  
Pero siempre a la sardina  
se la come el tiburón  
y el que tiene más galillo  
siempre traga más pinol

Mi nombre es Pancho Cajina...

- **El Cristo de Palacagüina**

En el Cerro de la Iguana Montana adentro de las segovias  
se vio un resplandor extraño como una aurora de media  
noche los maizales se prendieron, los quiebra platas se  
estremecieron, llovió luz por Moyogalpa, por Telpaneca y  
por Chichigalpa.

CORO

Cristo ya nació en Palacagüina de Chepe Pavón y  
una tal María ella va a planchar muy humildemente la  
ropa que goza la mujer hermosa del terrateniente.

Las gentes para mirarlo se rejuntaran en un molote, el  
indio Joaquín le trajo quesillo en trenzas de Nagarote  
envés de oro, incienso y mirra le regalaron según yo  
supecajetitas de Diriomo y hasta buñuelos de Guadalupe.

CORO

Jose el pobre jornalero se mecatella todito el día, lo tiene  
con reumatismo el tequio de la carpintería, María suena  
que el hijo igual que el tata sea carpintero pero el cipotillo  
piensa mañana quiero ser guerrillero.

CORO (BIS).

- **Clodomiro el Ñajo**

En el Barrio La Reinaga al final de aquel atajo  
vive Clodomiro Artiaga a quién le dicen 'El Ñajo'  
Clodomiro es centonado como bien lo sabes vos  
del celador mal pagado de la farmacia de Cleto Urrós  
del celador mal pagado de la farmacia de Cleto Urrós

Clodomiro, Clodomiro, ¿Para dónde vas tan serio?

Voy a ver un partidito allá por el cementerio.

Y en asuntos de mujeres, ¿cómo te trata la vida?

Me defendiendo, me defendiendo como gato panza arriba

En la farmacia surtida del mentado Cleto Urrós

tienebretes Clodomiro, es el 'catchimeBoy'

el boticario sin dientes a la calle lo mandó

oigan amigos presentes lo que al Ñajo le pasó

oigan amigos presentes lo que al Ñajo le pasó

- A ver Clodomiro.

- Si patroncito

- Andate a la ferretería y me compras

Una libra de clavos y un formón

- Una libra de clavos y un formón

- No, no, no, no....., tenés que apuntarlo por queso se te

Olvida.

- No se me olvida patroncito, yo tengo un truquito para que no

se me olvide

- ¿Cómo es el truquito?

- ahhhh, le pongo musiquita

- ¿Cómo que le pones musiquita?

- oiga

Una libra de clavos y un formón (BIS 4X)

Clodomiro, Clodomiro, ¿Para dónde vas tan serio?

Voy a ver un partidito allá por el cem.....

Una libra de clavos y un formón (BIS 2X)

Y en asuntos de mujeres, ¿cómo te trata la vida?

Me defiendo, me defiendo como gato pan....

Una libra de clavos y un formón (BIS 2X)

Clodomiro como siempre en la calle se topó

con su cuate Pico'e Liendre que es un gran vacilador

Clodomiro por vergüenza la estrategia transformó

y en vez de la cancioncita, solo la música chifló

y en vez de la cancioncita, solo la música chifló

Clodomiro, Clodomiro, ¿Para dónde vas tan serio?

Voy a ver un partidito allá por el cem..... (silbido)

Y en asuntos de mujeres, ¿cómo te trata la vida?

Me defiendo, me defiendo como gato pan.... (silbido)

Cuando a la ferretería el Ñajo llegó por fin

le preguntó el dependiente ¿En que te puedo servir?

Clodomiro muy tranquilo de su truco musical

le silbó la cancioncita con toda seguridad

le silbó la cancioncita con toda seguridad

- ¡Esto es lo que vengo a comprar, oí, oí! (silbidos)

- Bueno, bueno, bueno, pero ¿qué significa ese silbido? hombre,

rápido que estoy muy ocupado

- Y yo que culpa tengo si no entiendes nada, te lo voy a barajar

despacito, al suave, al suave, oí

(silbidos)

SILENCIO



- Un momento, o me decís lo que querés, o te saco a puñetazo limpio

de aquí de la ferretería, Ñajo tonto

- Ahh, es que ya me llevó el diablo, fijate que yo me acuerdo

bien de la musiquita, pero se me olvidó la letra

Clodomiro, Clodomiro, ¡Que jue papá! ¿Para dónde vas tan serio?

Voy a ver un partidito allá por el cementerio.

Y en asuntos de mujeres, ¿cómo te trata la vida?

Me defiendo, me defiendo como gato panz...

- **Aquel almendro de onde la Tere**

Aquel almendro de onde la Tere  
es el testigo de mi niñez,  
bajo su fronda de ancha mesura  
caí redondo de calentura  
por tu cariño María Inés.

Zapatos burros, pantalón chingo,  
miré la aurora de tu rubor,  
vi el fondo claro de tus pupilas  
como dos pozas de aguas tranquilas,  
donde mi infancia se sumergió.

Si me preguntas porqué tu nombre  
no lo podría nunca olvidar,  
has de saber que lo llevo dentro  
en el aroma de los almendros  
que hoy retoñaron en mi solar.

Hoy que pasé por la pulpería  
la Tere Armijo me vio llorar,  
en mis pestañas alborozadas  
quedó una lágrima rezagada  
de aquel ayer que no volverá.

Mirando al fondo de la casona  
mi pecho todo se estremeció,  
sentí de golpe toda mi infancia  
cuando llegaron con su fragancia  
las hojas de aquel almendro en flor.

Si me preguntas...

- **María de los guardias**

Déjenme que me presente:  
yo soy la María del raso Potosme,  
enantes perdí la inocencia  
por las inquirencias del teniente Cosme,  
también quiero palabrearles  
que fui medio novia del sargento Guido,  
lo que pasa es que ese jaño  
ya hace quince días que fue transferido.

CORO

Yo soy la María, María en mi gracia,  
pero a mi me dicen María de los guardias;

yo soy la María, María,  
no ando con razones, razones,  
ya llevo en mi cuenta, por cuenta,  
cinco batallones.

Yo nací allá en el comando,  
mi mamá cuidaba al capitán Guandique,  
porque Tatecho es muy grande  
ella no me tuvo en el mero tabique,  
no es que me las pique

de ser de la Guardia la reina y señora,  
pero mi primera pacha  
la chupé chigüina de una cantimplora.

CORO

Ajustaba los quince años  
cuando me mataron al primer marido,  
fue durante un tiroteyo  
contra un hombre arrecho llamado Sandino,  
a mi varón lo encontraron  
de viaje tilinte por el Rapador,  
yo lo vide al pobrecito  
todopasconeado como un colador.

CORO

Tanto me quiso un tal Mingo  
que en mi propia casa me puso un estanco,  
para chequearse de fijo  
por aquellos días que él salía franco,  
Mingo lo tengo patente  
nunca me decía mi nombre de pila;  
como él era medio poeta  
sólo me decía Flor de Bartolina. Continua el (CORO).

- **La tumba del guerrillero**

La tumba del guerrillero  
dónde, dónde, dónde está  
su madre está preguntando  
nadie le responderá  
la tumba del guerrillero  
dónde, dónde, dónde está  
el pueblo está preguntando  
algún día lo sabrá.  
Guerrillero, vos surgís en ríos  
montes y praderas  
en el viento que mece el chinchorro  
del hijo del Juan  
en las manos humildes y toscas  
de la vivandera  
en la Milpa donde el campesino  
busca y busca el pan.  
Como dijo el poeta trapense  
de Solentiname  
no quisieron decirnos el sitio  
donde te encontrás  
y por eso tu tumba es todito  
nuestro territorio  
en cada palmo de mi Nicaragua  
ahí vos estás.  
La tumba del guerrillero...  
Guerrillero, vos nacés de nuevo  
en la carabina  
en los bronquios de Pedro el minero  
que en Siuna murió

en los ojos de los miserables que en Acahualinca  
aún espera sedientos  
la aurora de la rendición.  
Como dijo el poeta trapense  
de Solentiname  
no quisieron decirnos el sitio  
donde te encontrás  
y por eso tu tumba es todito  
nuestro territorio  
en cada palmo de mi Nicaragua  
ahí vos estás.

- **La Tula Cuecho**

Gertrudis Traña, así se llama,  
pero en el barrio del Coyolar  
todos la nombran la “Tula Cuecho”,  
por el derecho de calumniar;  
a flor de labio maneja el chisme,  
nadie se puede de ella capear,  
si está inspirada, de una sentada  
destruye la honra del más “highlife”,  
si está inspirada, de una sentada  
destruye la honra del más “highlife”.

CORO:

Tan larga es la lengua de la “Tula Cuecho”  
que cuando la saca y la desempaca  
le llega hasta el pecho,  
y según me cuenta Silverio, el quemón,  
en la cartera lleva de perenne  
su alta tarjeta de portación.

Desde las playas de Poneloya,  
hasta los rieles de la estación,  
no hay una lengua más biperina  
que se le cuadre en comparación,  
todos le tiemblan a la tal Tula,  
por Cristo, no es exageración,  
hasta el caballo de Arrechavala  
dicen que un día se le corrió,  
hasta el caballo de Arrechavala  
dicen que un día se le corrió.



## CORO

Cuando a la esquina del “Camiprío”  
llega la Tula a tomar pozol,  
todos le dicen “Doña Gertrudis”  
con especial consideración,  
ella se siente muy bien pagada  
de las sonrisas de todo León,  
pues con su lengua desenvainada  
no tiene miedo ni al batallón,  
pues con su lengua desenvainada  
no tiene miedo ni al batallón.

## CORO

No es porque me importe meterme en tu vida,  
pero me di cuenta que ya la barriga  
te viene creciendo desde que Rosendo  
te jugó maraña, que tenés la maña  
de hacerle caritas a cualquier bayunco,  
y que hasta el cusuco de la sastrería  
te hizo ya el mandado hace varios días,  
que sos la más zángana de Zaragoza,  
que me parta un rayo si es falsa la cosa,  
pues me han confirmado que sos pizpireta,  
que tenés dos niños de Chico Chancleta,  
que a don Seferino le robaste un radio,  
que fuiste mujer de Lorenzo y Heladio,  
y mejor no sigo mencionando jaños,  
pues la agitación sólo produce daño  
y con esto basta para todo el año. Luego continúa el CORO.

- **Batiendo pinol**

Batiendo pinol yo te encontré  
aquella mañana solita en tu rancho,  
batiendo pinol me enamoré  
hasta de tu nombre Micaïla Camacho.

Batiendo pinol yo comprendí  
que un buen pinolillo no es asunto chueco  
que no es pa' cualquiera silbar al caballo  
con un pelota de buen pinol seco,  
y si en la batida truena el "molenillo"  
es porque escondés en un dedo el anillo.

Batí pinol, pinolera,  
batí hasta que baile la cumba en la mesa,  
batíme un pinol, Micaïla,  
porque a vos te luce mover la "rafaila".

Batí pinol pinolera...

(Se repite todo)

Batí pinol pinolera...

Batí pinol pinolera...

- **La consigna**

Hermano dame tu mano  
y unidos marchemos ya  
hacia el sol de la victoria  
trayectoria de la libertad

Hermano de la montaña  
hermano de la ciudad  
juntos unidos lucharemos  
y unidos lograremos llegar al final

Ya nadie detiene la avalancha  
de un pueblo que tomo su decisión  
esta es la guerra desatada  
popular y prolongada contra el opresor (bis)

¿Cual es la consigna?  
el pueblo no se detiene (bis)

FSLN

♪ con todo el alma compañeros♪

(Dame la F) de Fuerza  
insobornable  
(dame la S) de sol de libertad  
(L) de lucha ineludible  
(N) de no retroceder ...  
otra vez...(bis)

Se repite una vez más...

- **Las mujeres del Cua**

Voy a hablarles compañeros de las mujeres del Cua  
que bajaron de los cerros por orden del general de la  
María Venancia y de la Amanda Aguilar dos hijas de la  
montaña que no quisieron hablar.

CORO

Ay a nadie vimos  
pasar la noche negra se traga aquel llanto torrencial ay  
ay la patria llorando está parecen gritos de parto los que  
se oyen por allá.

Dicen que Chico González no lo volvieron a ver de noche  
se lo llevaron para nunca más volver a Esteban y a  
Juan Hernández los subieron al avión y al aterrizar más  
tarde ya nadie más los miró,

CORO

A la Cándida Martínez un guardia la conminoveni chavala  
le dijo lavame este pantalón, la cipota campesina fue  
mancillada ay no mas y Tacho desde un afiche reía en el Taquesal,

CORO

Retoñaban los quequisques, estaba la milpa en flor  
a la pobre Matilde la patrulla la agarro la indita aborto  
sentada con tanta interrogación me lo conto la quebrada  
q baja del septentrión.

CORO

Se repite otra vez la primera estrofa.

- **Chinto Jiñocuago**

CORO

Chinto jiñocuago me dicen a mí.  
Vengo señalado desde que nací.  
Traigo en cada seña una historia que viví  
llevo una leyenda en cada cicatriz.

(A capella:)

- ¡chofilochinto!

-¿Qué fue hombre?

-¡Clase verdugón que tenés en el frontispicio!

-Hay amigo esta raya tiene su historia. Ya se la voa' a palabrear. Deme el mi menor.

Esta seña condenada  
que en la frente se me ve,  
yo la quiero con el alma  
ya les voa' a contar por que.

La montaña fue testigo  
que me escapé de morir  
en la guerra de Sandino  
combatiendo en Apalí.

CORO

(A capella:)

- ¡jala puchicachinto!

-Ajá hombre

-¿ Y ese agujero que te miro en el brazo derecho?

-¿ Este qué parece brocal de pozo? Hermano.

-¿Ajá?

-También tiene su legítima historia. Agarre dimensión.

Este agujero tremendo  
que mi brazo perforó.  
No es como dice la gente  
que es un hoyo de inyección.  
Me lo pegó un alistado,  
dicen que por casualidad.  
Ni con sebo serenado  
se me ha podido borrar.

CORO

(Intermedio)

(A capella:)

- ¡ala viuda chinto!

-¿Qué pasó hermano?

-¡Clase carretera que tenés el guerguero hombre!

-Si casi me vuelan la gallina hombre. Pare la oreja, vella.

Este surco bien clarito  
me sobó la yugular.  
Para ser más patentito  
me lo dio Melchor Pastrán.  
Fueron dieciocho puntadas  
cocidas de tres en tres.  
Por aquel beso robado  
que le di a la Rosa Inés.

CORO

- **Cuando Yo la Vide**

Cuando yo la 'vide'  
fue por la bajada de Gaspar Ventura,  
venía del río  
con su tinajita fresca en la "centura".  
Todo tembeleque,  
vi de refilón su linda pantorrilla,  
quedé cecereque  
con el 'movimento' de su rabadilla.

Cuando yo la 'vide', ¡Dios mío que embrollo!  
Sentí el pellejo como carne pollo,  
al tenerla cerca me puse zurumbo,  
palabra de honor se me 'jueron' los pulsos.

Sus dos ojos bellos,  
más que dos chispazos eran dos hogueras  
tiraban destellos  
como los 'rilámpagos' de Chinandega.

Sólo al 'devisarlos'  
se me atravesó una cosa en el gaznate  
porque eran brillantes  
como la negrita pluma del zanate.

Cuando yo la vide...  
Venía cantando  
no sé qué tonada, cuando yo la vide,  
pero al 'contimplarla',  
hasta la saliva se me puso chirre.

Yo quise decirle  
'te llevo morena a los santos altares',  
pero fue imposible  
pues me charchaleaban todos los ijares.

Cuando yo la vide...



- **Son tus perjúmenes**

CORO:

Son tus perjúmenes mujer los que me sulibeyan  
los que me sulibeyan son tus perjumenes mujer.

Tus ojos son de colibrí ¡ay! cómo me aleteyan  
¡ay! cómo me aleteyan tus ojos son de colibrí.

CORO

Tus labios pétalos de flor cómo me soripeyan  
cómo me soripeyan tus labios pétalos de flor.

CORO

Tus pechos cántaros de miel cómo reverbereyan  
cómo reverbereyan tus pechos cántaros de miel.

CORO

Tu cuerpo chúcaro mi bien ¡ay! cómo me almareya  
¡ay! cómo me almareya tu cuerpo chúcaro mi bien.

CORO

- **La misa campesina**

No hay cosa más bonita que mirar a un pueblo reunido  
Que lucha cuando quiere mejorar porque está decidido.  
No hay cosa más bonita que escuchar en el canto de todos  
Un solo grito inmenso de fraternidad.

CORO:

No es chiche decir adiós cuando la alegría es tanta,  
Aquí siento un torozón en mitad de la garganta,  
Pero toda esta cabanga va a ser pronto una sonrisa,  
Cuando todos regresemos a la misa campesina.

Qué cosa más bonita contemplar a la Chenta Calero  
Con sus cuatro chigüines y Gaspar, su alegre compañero.  
De aquí puedo mirar al pescador Presentación Ortiz  
Con toda su familia cantando feliz.

CORO

Hoy siento nuevecito el corazón, lo siento macanudo,  
Igual que la semilla' e marañón cuando ya está de punto.  
Ahora que regrese a mi lugar repleto de alegría  
Voy a limpiar mi huerta con más devoción.

CORO

Al golpe de las palmas la canción va agarrando más fuerza  
Para que en todos vibre la emoción y se haga más intensa.  
Al golpe de las palmas se sabrá que somos mucha gente  
y si estamos unidos nadie nos moverá.

No es chiche decir adiós cuando la alegría es tanta,  
Aquí siento un torozón en mitad de la garganta,  
Pero toda esta cabanga va a ser pronto una sonrisa,  
Cuando todos regresemos a la misa campesina.

Juntemos nuestras manos para estar fundidos nuevamente  
En este enorme lazo de hermandad de amor nicaragüense.  
Juntemos nuestras manos para hacer una muralla fuerte  
Que defienda por siempre la comunidad.

No es chiche decir adiós...

CORO

- **Vivirás Monimbó**

Como una flor de piñuela  
A la orilla del camino,  
Lavada con la reseda,  
Jabón de seda precolombino,  
Te veo surgir altivo  
Con tu penacho de gloria  
Ataviado por la historia  
Mi querido Monimbó.

Los rubios conquistadores  
Que vinieron de otras tierras  
Supieron de tu bravura  
De tu heroica resistencia  
Chocó la espada invasora,  
Con la macana de piedra  
y de esa chispa rebelde  
Nicaragua despertó.

CORO:

Vivirás Monimbó,  
Llama pura del pueblo  
Oigo tu corazón,  
Atabal guerrillero  
Donde el indio cayó  
Floreció el granadillo  
Para hacer las marimbas  
Que toquen los sones de liberación.

Tronaron los atabales  
Tremolaron las marimbas  
Todos los alcaravanes  
Repitieron la consigna  
Empuñando la bandera  
Rojinegra sandinista,  
Camilo Ortega Saavedra  
Hacia la aurora marchó

Tu sangre pura Camilo  
va creciendo en las pitahayas  
en la risa de los niños  
de mi amada Nicaragua  
Tu sangre pura Camilo  
Llamarada en la montaña  
Derramó sobre mi patria  
Su violenta floración.

#### CORO

Julián el monimboseño  
Tiene manos milagrosas  
Hamacas maravillosas  
Van brotando de sus dedos  
Pero en los días aciagos  
En el fragor del combate  
Hizo bombas de mecate  
Para la revolución.

América está mirando  
Tu coraje y tu hidalguía  
Tu corazón de obsidiana  
Aterró al a tiranía  
Ni tanques ni batallones  
Demolerán tu conciencia  
Tu milenaria presencia  
Mi querido Monimbó.

CORO

- **Quincho barrilete**

De la marimba de chavalos de la Tirsa,  
este tal Quincho se la gana a los demás  
Con sus diez años no cumplidos todavía,  
es hombre serio como pocos en su edad

Mientras su mama se penqueya en la rebusca,  
Quincho se faja como todo un guayacán  
Mañana y tarde vende Bolis en los buses,  
para que puedan sus hermanos estudiar.

**CORO**

Que viva Quincho, Quincho Barrilete,  
héroe infantil de mi ciudad

Que vivan todos los chavalos de mi tierra  
Ejemplo vivo de pobreza y dignidad

Que viva Quincho, Quincho Barrilete,  
su nombre no se olvidará

Porque en las calles, plazas , parques y barriadas  
el pueblo lo repetirá

Joaquín Carmelo viene a ser solo un membrete  
que le pusieron en la pila bautismal  
Pero su nombre de combate es Barrilete,  
le cae al pelo con su personalidad.  
Allá en el Open vive desde el terremoto,  
pa? hacer lechuzas este Quincho es un campeón.  
Por un chelín te hace un cometa prodigioso  
para ponerle un telegrama al colochón.

## CORO

El tiempo sigue incontenible su camino  
y el chavalito que vivió en el Open 3  
No volverá a ponerse mas pantalón chingo  
ni la gorrita con la visera al revés

Un día va a enrollar la cuerda del cometa  
y muy feliz mirando al sol se marchará  
Enfrentara las realidades de su pueblo  
y con los pobres de su Patria luchará.



- **Managua linda Managua**

Managua linda Managua, limpia bonita y serrana  
Con olor a trigo nuevo estrenando caites estrenando naguas  
Con tu carita pintada muchachota haciada